

# COMPTES PUBLICS 2012-2013

## SECTION II

### ÉTATS FINANCIERS NON CONSOLIDÉS



Territoires  
du Nord-Ouest

**COMPTES PUBLICS  
DU  
GOUVERNEMENT DES TERRITOIRES DU NORD-  
OUEST EXERCICE TERMINÉ LE 31 MARS 2013**

**SECTION II  
ÉTATS FINANCIERS NON CONSOLIDÉS  
(non vérifiés)**

**M. J. MICHAEL MILTENBERGER**

**Ministre des Finances**







**Table des matières****Page**

---

**ÉTATS FINANCIERS NON CONSOLIDÉS (non vérifiés)**

État de la situation financière	7
État de la variation de la dette nette	8
État des résultats et de l'excédent accumulé	9
État des flux de trésorerie	10
Notes afférentes aux états financiers	11
Tableau A – Tableau des revenus par source	34
Tableau B – Tableau des charges	35
Tableau C – Tableau des immobilisations corporelles	36

**Tableaux supplémentaires (non vérifiés)**

Tableau 1 – Tableau des revenus par ministère	37
Tableau 2 – Tableau des charges par ministère	42
Tableau 3 – Tableau des recouvrements des charges d'exercices antérieurs	45
Tableau 4 – Tableau du sommaire des acquisitions d'immobilisations	45
Tableau 5 – Tableau des subventions	46
Tableau 6 – Tableau des contributions	48
Tableau 7 – Tableau des mandats spéciaux	53
Tableau 8 – Tableau des virements de fonds de plus de 250 000 \$ et reclassement des coûts en capital	54
Tableau 9 – Tableau des radiations de mauvaises créances, remises de dette et remises de prêts étudiants	56
Tableau 10 – Tableau des recouvrements de créances et de prêts étudiants déjà radiés	62
Tableau 11 – Tableau des avances échues pour frais de déplacement	63
Tableau 12 – Tableau des avances antérieures à justifier relatives aux exercices antérieurs	64
Tableau 13 – Tableau des projets pour le compte du Canada, du Nunavut et de tiers – charges recouvrées	65



# Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest

État non consolidé de la situation financière (non vérifié)

Au 31 mars 2013

(en milliers de dollars)

	2013 Réel \$	2012 Réel \$
<b>Actifs financiers</b>		
Placements de portefeuille ( <i>note 4</i> )	24 706	24 255
Créances ( <i>note 5</i> )	91 433	85 317
Sommes à recevoir du gouvernement du Canada ( <i>note 9</i> )	21 996	28 850
Stocks ( <i>note 6</i> )	31 612	30 865
Prêts ( <i>note 7</i> )	52 823	56 006
<u>Participation dans la Société d'hydro des Territoires du Nord-Ouest, à valeur nominale</u>		
	222 570	225 293
<b>Passifs</b>		
Découvert bancaire ( <i>note 4</i> )	16 655	29 394
Prêts à court terme ( <i>note 8</i> )	104 962	134 941
Somme à payer au gouvernement du Canada ( <i>note 9</i> )	116 917	131 918
Produits constatés d'avance ( <i>note 10</i> )	43 970	73 930
Créditeurs et charges à payer ( <i>note 11</i> )	195 680	217 469
Obligations découlant des contrats de location-acquisition ( <i>note 12</i> )	2 268	2 815
Dette à long terme ( <i>note 13</i> )	178 794	180 543
Passif au titre des régimes de retraite ( <i>note 14</i> )	24 632	23 177
Passif au titre des autres avantages sociaux futurs ( <i>note 15</i> )	30 065	29 405
	713 943	823 592
<b>Dette nette</b>	(491 373)	(598 299)

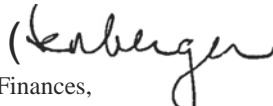
## Actifs non financiers


Immobilisations corporelles ( <i>tableau C</i> )	1 719 401	1 663 221
Moins : apports de capital reportés ( <i>note 3(b)</i> ) ( <i>note 16</i> )		(291 174)
Charges payées d'avance	4 399	4 534
	1 723 800	1 376 581

Excédent accumulé 1 232 427 778 282

Engagements et éventualités (*notes 19 a*

Approuvé par :

-   
Le ministre des Finances,  
M. J. Michael Miltenberger

  
Le contrôleur général du Canada,  
Warren St. Germaine

Les notes afférentes et les tableaux A, B et C font partie intégrante des états financiers non consolidés.



---

## Gouvernement des Territoires du Nord-

### État non consolidé de la variation de la dette nette (non vérifié)

---

Exercice terminé le 31 mars 2013

(en milliers de dollars)

---

	<b>2013 Budget principal des dépenses (note 1c) \$</b>	<b>2013 Réal \$</b>	<b>2012 Réal \$</b>
<b>Dette nette au début de l'exercice</b>	<b>(598 299)</b>	<b>(598 299)</b>	<b>(503 582)</b>
Éléments ayant un effet sur les ressources financières nettes:			
Excédent annuel pour l'exercice	84 025	162 971	1 318
Augmentation dans les immobilisations corporelles, valeur comptable nette ( <i>tableau C</i> )	(47 689)	(56 179)	(98 284)
Augmentation (diminution) des apports de capital reportés (note 3(b))(note 16)	(15 559)	-	2 347
Diminution (augmentation) des charges payées d'avance	-	134	(98)
<b>Dette nette à la fin de l'exercice</b>	<b>(577 522)</b>	<b>(491 373)</b>	<b>(598 299)</b>

---

---

*Les notes afférentes et les tableaux A, B et C font partie intégrante des états financiers non consolidés.*

---

# Gouvernement des Territoires du Nord-

## État non consolidé des résultats et de l'excédent accumulé (non vérifié)

Exercice terminé le 31 mars 2013

(en milliers de dollars)

	<b>2013 Budget principal des dépenses (note 1c) \$</b>	<b>2013 Réel \$</b>	<b>2012 Réel \$</b>
<b>Revenus</b>			
Revenus par source (tableau A)	1 521 114	1 617 661	1 393 533
Recouvrements de charges d'exercices antérieurs (tableau 3)	3 000	27 688	7 483
	<b>1 524 114</b>	<b>1 645 349</b>	<b>1 401 016</b>
<b>Charges (tableau B)</b>			
Environnement et développement économique	115 253	131 084	122 450
Infrastructures	337 632	346 951	330 952
Éducation	289 957	292 674	289 121
Santé, services sociaux et logement	415 384	455 654	423 463
Justice	113 674	114 810	106 335
Administration générale	149 625	122 923	108 177
Assemblée législative et bureaux créés par une loi	18 508	18 096	18 919
	<b>1 440 033</b>	<b>1 482 192</b>	<b>1 399 417</b>
<b>Excédent de fonctionnement de l'exercice (déficit)</b>	<b>84 081</b>	<b>163 157</b>	<b>1 599</b>
Bénéfice net (perte nette) du Fonds de stabilisation des produits pétroliers pour l'exercice (note 17)	(56)	(186)	(281)
Projets pour le compte du gouvernement du Canada, du Nunavut et de tiers (tableau 13)			
Charges	(58 839)	(62 892)	(67 825)
Recouvrements	58 839	62 892	67 825
<b>Excédent de l'exercice (déficit)</b>	<b>84 025</b>	<b>162 971</b>	<b>1 318</b>
Excédent accumulé au début de l'exercice	778 282	778 282	776 964
Modification des conventions comptables (note 3(b))	-	291 174	-
<b>Excédent accumulé au début de l'exercice, après ajustement</b>	<b>-</b>	<b>1 069 456</b>	<b>776 964</b>
<b>Excédent accumulé à la fin de l'exercice</b>	<b>862 307</b>	<b>1 232 427</b>	<b>778 282</b>

Les notes afférentes et les tableaux A, B et C font partie intégrante des états financiers non consolidés.

# Gouvernement des Territoires du Nord-

## État non consolidé des flux de trésorerie (non vérifié)

Exercice terminé le 31 mars (en milliers de dollars)	2013 \$	2012 \$
<b>Flux de trésorerie liés aux activités de fonctionnement</b>		
Revenus nets (charges) pour l'exercice	162 971	1 318
Éléments sans incidence sur la trésorerie :		
Provision pour créances irrécouvrables et prêts-subventions	3 729	5 273
Amortissement des immobilisations corporelles	73 139	66 977
Apport de capital amorti à titre de revenu	-	(14 968)
	239 839	58 600
Variation des actifs et passifs hors trésorerie :		
Sommes à payer au (à recevoir du) gouvernement du Canada	(8 147)	(7 986)
Autres actifs financiers	(6 863)	(6 968)
Autres passifs financiers	(49 634)	6 986
Charges payées d'avance	135	(99)
<b>Flux de trésorerie provenant des activités de fonctionnement</b>	<b>175 330</b>	<b>50 533</b>
<b>Activités d'investissement</b>		
Acquisition d'immobilisations corporelles	(129 722)	(165 584)
Cessions d'immobilisations corporelles	403	323
Apports de capital reçus et reportés (note 3(b)) (note 16)	-	17 316
Trésorerie désignée et rachat de placements	(451)	(231)
Remboursements de prêts	6 182	6 023
Décaissements de prêts	(6 728)	(6 298)
<b>Flux de trésorerie affectés aux activités d'investissement</b>	<b>(130 316)</b>	<b>(148 451)</b>
<b>Activités de financement</b>		
Produits de financement à court terme (remboursement)	(29 979)	134 941
Remboursement au titre d'obligations découlant des contrats de location-	(547)	(1 131)
Encaissement (remboursement) de produits de financement à long terme	(1 749)	1 194
<b>Flux de trésorerie liés aux activités de financement</b>	<b>(32 275)</b>	<b>135 004</b>
<b>Augmentation de la trésorerie ou des équivalents de trésorerie</b>	<b>12 739</b>	<b>37 086</b>
Trésorerie et équivalents de trésorerie au début de l'exercice	(29 394)	(66 480)
<b>Trésorerie et équivalents de trésorerie à la fin de l'exercice</b>	<b>(16 655)</b>	<b>(29 394)</b>

\* La trésorerie et les équivalents de trésorerie sont constitués de la trésorerie et des placements à court terme.

---

# Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest

## Notes afférentes aux états financiers non consolidés (non vérifiés)

---

Au 31 mars 2013

(en milliers de dollars)

---

### 1. POUVOIRS, ACTIVITÉS ET PÉRIMÈTRE COMPTABLE

#### (a) Pouvoirs et activités

Le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest (le GTNO) mène ses activités en vertu des pouvoirs qui lui sont conférés par la *Loi sur les Territoires du Nord-Ouest* (Canada). Le GTNO a une assemblée législative élue qui autorise la totalité des décaissements, des avances, des prêts et des placements, à moins que la loi ne le stipule autrement.

#### (b) Périmètre comptable

Le GTNO prépare des états financiers consolidés. Ils sont présentés dans la Section I des Comptes publics et fournissent un compte rendu de la nature et de l'envergure des affaires et des ressources financières dont le GTNO est responsable. Le périmètre comptable est défini dans les présents états financiers, lesquels ont été préparés selon la méthode non consolidée pour montrer les résultats d'exploitation du GTNO séparément de ceux des entités comprises dans les états financiers consolidés.

Les présents états financiers comprennent l'actif, le passif et les résultats d'exploitation du GTNO et des fonds renouvelables. Les fonds renouvelables sont établis par le GTNO afin de fournir les fonds de roulement nécessaires à la fourniture de produits et de services au grand public et aux ministères.

Les sociétés d'État, commissions et organismes suivants figurent dans les présents états financiers uniquement dans la mesure des apports que le GTNO leur pourvoit ou des revenus qu'ils rapportent :

Collège Aurora  
Conseils scolaires de division et administrations scolaires de district  
Hôpitaux et conseils régionaux de santé  
Société d'investissement et de développement des Territoires du Nord-Ouest  
Société d'habitation des Territoires du Nord-Ouest  
Commission des droits de la personne des  
Territoires du Nord-Ouest Société d'hydro des  
Territoires du Nord-Ouest Fonds de  
développement des perspectives économiques des  
Territoires du Nord-Ouest  
Conseil sur la condition de la femme des Territoires du  
Nord-Ouest Agence de services communautaires tlicho

#### (c) Budget principal des dépenses

Le budget principal des dépenses est constitué des crédits approuvés par l'Assemblée législative. Ces chiffres constituent le plan financier initial du GTNO pour l'exercice et ne reflètent pas les crédits supplémentaires.

Les exigences supplémentaires estimatives et les crédits autorisés non utilisés sont compris dans le budget principal des dépenses, dans l'état des résultats et de l'excédent accumulé. Ils sont inclus dans le but de comparer les revenus (charges) d'exploitation réels aux revenus (charges) nets d'exploitation estimés.

**Au 31 mars 2013****(en milliers de dollars)**

---

**2. PRINCIPALES CONVENTIONS COMPTABLES****(a) Incertitude de mesure**

La préparation des états financiers conformément aux principes comptables généralement reconnus du Canada oblige le GTNO à faire des estimations et à poser des hypothèses qui influent sur les montants des actifs, des passifs, des revenus et des charges présentés dans les états financiers. En raison de leur nature, ces estimations sont soumises à l'incertitude relative à la mesure. La modification de ces estimations et hypothèses au cours d'exercices ultérieurs pourrait avoir des répercussions importantes sur les états financiers. Cependant, au moment de préparer les états financiers, le GTNO croit que les estimations et les hypothèses sont raisonnables.

Les principales estimations de la direction concernent les avantages sociaux futurs, le passif environnemental, les éventualités, les revenus à recevoir, les provisions pour moins-value se rapportant aux créances et aux prêts et les charges d'amortissement. D'autres estimations, notamment les paiements au titre du Transfert canadien en matière de santé et du Transfert canadien en matière de programmes sociaux, de même que les revenus provenant des impôts des sociétés et des particuliers, sont fondées sur des estimations du ministère fédéral des Finances et peuvent être modifiées au cours d'exercices ultérieurs.

**(b) Trésorerie et équivalents de trésorerie**

La trésorerie et les équivalents de trésorerie comprennent les soldes des comptes bancaires après déduction des chèques en circulation et les placements à court terme très liquides qui sont facilement convertibles et dont l'échéance ne dépasse pas 90 jours à compter de la date d'acquisition.

**(c) Placements de portefeuille**

Les placements de portefeuille sont des placements à long terme dans des organisations qui ne font pas partie du périmètre comptable du GTNO et sont comptabilisés à la valeur d'acquisition. Ils prennent normalement la forme d'actions et d'obligations de l'entité émettrice. Quand un placement de portefeuille subit une moins-value qui n'est pas due à un déclin temporaire, le placement est déprécié de manière à constater la perte, et cette dernière est présentée comme une composante du revenu de placement. Les intérêts sont comptabilisés selon la méthode de la comptabilité d'exercice, les dividendes sont constatés au moment où ils sont déclarés, et les gains et les pertes en capital sont constatés au moment de leur réalisation.

**(d) Stocks**

Les stocks destinés à la revente comprennent principalement les carburants et les combustibles en vrac et les boissons alcoolisées. Les carburants et combustibles sont évalués au moindre du coût moyen pondéré et de la valeur de réalisation nette. Les boissons alcoolisées sont évaluées au moindre du coût et de la valeur de réalisation nette. Les autres éléments de stock sont évalués au moindre du coût, déterminé selon la méthode du premier entré, premier sorti, et du coût de remplacement net.

**(e) Charges payées d'avance**

Les charges payées d'avance sont des avances effectuées avant la fin de l'exercice afin de respecter l'échéance du 1<sup>er</sup> avril ou une portion d'un paiement, notamment des frais d'assurances ou de licences, pour les exercices postérieurs.

**(f) Prêts**

Les prêts et les avances sont comptabilisés au moindre du coût et de la valeur recouvrable nette. Les provisions pour moins-value, qui viennent réduire les prêts, sont établies en fonction des événements passés, des conditions actuelles et de toute conjoncture connue au moment de préparer les états financiers. Les provisions pour moins-value sont définies au cas par cas. Le produit d'intérêts est constaté selon la méthode de la comptabilité d'exercice, mais uniquement si le recouvrement du capital ou des intérêts n'est pas raisonnablement assuré. Le revenu d'intérêts est constaté selon la méthode de la comptabilité d'exercice, mais uniquement si le recouvrement du capital et des intérêts est raisonnablement assuré.

---

---

# Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest

## Notes afférentes aux états financiers non consolidés (non vérifiés)

---

Au 31 mars 2013

(en milliers de dollars)

---

### 2. PRINCIPALES CONVENTIONS COMPTABLES (suite)

#### (g) Participation dans la Société d'hydro des Territoires du Nord-Ouest

La Société d'hydro des Territoires du Nord-Ouest et ses sociétés filiales relèvent du GTNO et vendent leurs services aux Territoires du Nord-Ouest. La part d'actif net de la Société que détient le GTNO a été comptabilisée à valeur nominale.

#### (h) Actifs non financiers

Les immobilisations corporelles et les autres actifs non financiers sont comptabilisés comme actifs par le GTNO, car ils peuvent être utilisés pour fournir des services publics au cours d'exercices ultérieurs. En règle générale, ces actifs ne procurent pas de ressources permettant au GTNO de s'acquitter de ses obligations financières, à moins qu'ils ne soient vendus.

#### (i) Immobilisations corporelles et baux

Les immobilisations corporelles sont constituées des bâtiments, des routes, du matériel et des autres éléments dont la durée de vie va au-delà de l'exercice, dont le coût d'origine dépasse 50 \$, et que l'on prévoit utiliser en permanence pour la prestation des programmes et des services. Les éléments d'actif de ce genre dont le coût est inférieur à 50 \$ sont passés en charges au moment de leur acquisition. Les immobilisations corporelles sont comptabilisées au coût ou, si le coût réel n'est pas disponible, au coût de remplacement estimatif converti rétroactivement pour obtenir la valeur à la date de l'achat, ce qui se fait en actualisant la valeur en dollars courants pour tenir compte de l'inflation. Les immobilisations corporelles, à partir du moment où elles entrent en service, sont amorties selon la méthode de l'amortissement linéaire sur leur durée de vie utile estimative, comme suit :

Catégorie d'immobilisations	Période d'amortissement
Terrain	Aucun amortissement
Routes et ponts	75 ans
Pistes d'atterrissage et aires de trafic	40 ans
Bâtiments	40 ans
Traversiers	25 ans
Aqueducs et égouts	15 à 25 ans
Ordinateurs centraux et logiciels	5 à 10 ans
Équipement mobile et lourd	7 à 15 ans
Grand équipement	5 à 15 ans
Équipement médical	5 à 15 ans
Améliorations locatives	Le moindre de la durée de vie utile ou de la durée du bail plus l'option de renouvellement

La durée de vie utile estimative des immobilisations corporelles est réexaminée à intervalles périodiques et modifiée au besoin. La portion non encore amortie d'une immobilisation corporelle peut être répartie sur une période plus longue que la durée de vie utile estimative établie initialement, quand il est possible de démontrer clairement la pertinence d'un tel changement.

Les immobilisations corporelles en construction ou en développement sont comptabilisées comme travaux en cours et ne sont pas amorties jusqu'à ce qu'elles soient mises en service. Pour rendre compte des contrats de location-acquisition, un passif et un actif correspondant sont comptabilisés sur la base de la valeur actualisée des paiements exigibles. La valeur actualisée est déterminée au moyen du taux précisé ou du taux d'emprunt du GTNO au moment où l'obligation naît. Les contrats de location-exploitation sont passés en charges. Les œuvres d'art, les trésors historiques et les terres publiques ne sont pas comptabilisés.

---

# Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest

## Notes afférentes aux états financiers non consolidés (non vérifiés)

---

Au 31 mars 2013

(en milliers de dollars)

---

### 2. PRINCIPALES CONVENTIONS COMPTABLES (suite)

#### (j) Régimes de retraite et autres avantages sociaux futurs

Tous les employés admissibles participent au Régime de pension de retraite de la fonction publique, qu'administre le gouvernement du Canada. Les cotisations du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest sont passées en charges dans l'exercice au cours duquel les services sont rendus, et elles représentent l'obligation totale du GTNO au titre du Régime. Le GTNO n'est pas tenu par la loi de verser des cotisations pour combler les insuffisances actuarielles du Régime.

Les prestations de retraite des députés de l'Assemblée législative et des juges sont comptabilisées selon une méthode actuarielle. Cette méthode permet de déterminer la valeur actualisée des droits futurs et se fonde sur diverses estimations. Quand les données réelles diffèrent des estimations, les ajustements nécessaires sont amortis selon la méthode de l'amortissement linéaire sur la durée moyenne résiduelle estimative des années de service des cotisants.

En vertu de leurs conditions d'emploi, les employés du GTNO peuvent avoir droit à des indemnités qui ne sont pas des prestations de retraite, dans les cas de démission, de départ ou de déménagement. Ces indemnités sont fondées sur les années de service des employés et sont payées au moment de la démission, du départ à la retraite ou du décès de l'employé. Le coût prévu de ces indemnités est comptabilisé à mesure que les services sont rendus par les employés. Dans les cas de mises à pied, des indemnités de cessation d'emploi sont également comptabilisées. Le coût des indemnités repose sur les meilleures estimations de la direction, fondées sur les taux de rémunération prévus et les crédits de congés des employés.

#### (k) Engagements et éventualités

La nature des activités du GTNO l'oblige à conclure des marchés qui sont importants par rapport à sa situation financière ou qui auront une incidence marquée sur les montants des charges à venir. Les obligations contractuelles ont trait à des contrats de location-exploitation et à des baux commerciaux et résidentiels et à des projets d'immobilisations. Les obligations contractuelles représentent les obligations qu'un gouvernement a envers d'autres parties et qui s'ajouteront aux passifs lorsque les modalités de ces contrats ou les dispositions de ces ententes seront respectées.

Le passif éventuel du GTNO est constitué d'obligations possibles qui peuvent devenir des obligations réelles si des événements futurs se produisent ou ne se produisent pas. Si la survenance de l'événement futur est probable et que ce dernier peut être quantifié, un passif estimatif est comptabilisé. Si la survenance de l'événement futur déterminant est probable, mais que le montant du passif ne peut être estimé d'une façon raisonnable, l'éventualité est une information à fournir. Si la survenance de l'événement futur déterminant ne peut être déterminée, l'éventualité est une information à fournir.

#### (l) Conversion des devises

Les actifs et les passifs monétaires libellés en devises sont convertis en dollars canadiens aux taux de change en vigueur à la fin de l'exercice. Les opérations effectuées en devises sont converties en dollars canadiens aux taux de change en vigueur à la date des opérations. Les gains et les pertes de change sont présentés à l'état des résultats de l'exercice, en fonction des activités qui s'y rattachent.

#### (m) Projets pour le compte de tiers

Le GTNO réalise des projets pour le compte du gouvernement du Canada, du gouvernement du Nunavut et de tiers. Quand cela est possible, le GTNO reçoit des avances à justifier, et tout solde non dépensé à la fin de l'exercice est comptabilisé comme passif à court terme. Des sommes à recouvrer sont comptabilisées quand les charges, dûment permises en vertu du marché pour le projet, excèdent les avances.

#### (n) Subvention du gouvernement du Canada

La subvention du gouvernement du Canada est calculée d'après une moyenne mobile, composée sur trois ans, d'impôts des particuliers et des sociétés (avec un décalage de deux ans), de taxes sur les carburants et les combustibles, de taxe

---

---

## Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest

### Notes afférentes aux états financiers non consolidés (non vérifiés)

---

sur le tabac, et de revenus provenant du commerce des boissons alcoolisées. De plus, les changements apportés aux taux d'imposition nationaux moyens, les changements démographiques et l'augmentation des dépenses des gouvernements provinciaux, territoriaux et locaux sont pris en considération dans le calcul du financement.



### 2. PRINCIPALES CONVENTIONS COMPTABLES (suite)

#### (o) Paiements de transfert

Les paiements de transfert du GTNO sans fin déterminée sont comptabilisés comme revenus dans l'exercice au cours duquel les événements donnant lieu aux paiements de transfert se produisent, pourvu que ces derniers soient autorisés, que les critères d'admissibilité soient respectés et qu'une estimation raisonnable des montants puisse être faite. Les transferts reçus avant que ces critères soient entièrement respectés sont comptabilisés comme des produits constatés d'avance. Le montant du Transfert canadien en matière de santé est établi en fonction d'un calcul tenant compte de la population et comprenant les impôts des particuliers et des sociétés. La révision de ces variables entraîne des ajustements relatifs à l'exercice précédent présentés dans les revenus de l'exercice en cours.

#### (p) Impôts et taxes et revenus généraux

Les revenus provenant des impôts sur les bénéfices des sociétés et des impôts sur le revenu des particuliers sont comptabilisés selon la méthode de la comptabilité d'exercice, déduction faite des allègements fiscaux. L'impôt sur le revenu est calculé après déduction des allègements fiscaux, conformément à la *Loi de l'impôt sur le revenu*. Si une charge procure un avantage financier autre qu'un allègement fiscal, elle sera considérée comme un transfert effectué par l'entremise du système fiscal. Si une charge procure un avantage fiscal à un contribuable et qu'elle concerne le revenu, elle sera considérée comme un allègement fiscal et sera déduite des revenus fiscaux. Conformément à un accord de perception fiscale, le gouvernement du Canada perçoit les impôts pour le compte du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, prélevés en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu*. Le gouvernement du Canada remet ces impôts au gouvernement des Territoires du Nord-Ouest par versements mensuels, en fonction des estimations faites par le ministère fédéral des Finances pour l'année d'imposition, révisées périodiquement jusqu'à ce que les avis de cotisation pour cette même année soient définitivement établis. Les estimations des impôts, déterminées par le gouvernement du Canada, se fondent sur une combinaison des données des avis de cotisation et d'une estimation reposant sur l'hypothèse que les méthodes du report d'impôt des années antérieures seront maintenues et qu'elles pourront être modifiées dans le futur. Les écarts entre les estimations actuelles et les montants réels futurs peuvent être importants. Tout écart de la sorte est constaté quand les avis de cotisation sont définitivement établis.

Les taxes sur le carburant et les combustibles, les taxes sur le tabac, les cotisations sociales et l'impôt foncier sont prélevés en vertu de la *Loi de la taxe sur les produits pétroliers*, de la *Loi de la taxe sur le tabac*, de la *Loi de l'impôt sur le salaire* et de la *Loi sur l'évaluation et l'impôt fonciers* respectivement. Les revenus provenant du commerce des carburants et combustibles et de celui du tabac sont comptabilisés selon la méthode de la comptabilité d'exercice, d'après les déclarations reçues des percepteurs. Les cotisations sociales sont comptabilisées selon la méthode de la comptabilité d'exercice, d'après les revenus de l'exercice précédent. Les impôts fonciers et les taxes scolaires sont établis en fonction des années civiles et sont constatés dans l'exercice au cours duquel il y a eu facturation. Les ajustements découlant de nouvelles cotisations sont comptabilisés en résultat dans l'exercice au cours duquel ils sont déterminés. Tous les autres revenus sont comptabilisés selon la méthode de la comptabilité d'exercice. Tous les autres revenus sont comptabilisés selon la méthode de la comptabilité d'exercice.

#### (q) Charges

Les subventions et contributions sont comptabilisées si elles sont autorisées et que les critères d'admissibilité sont respectés. Tous les autres revenus sont comptabilisés selon la méthode de la comptabilité d'exercice.

#### (r) Passif environnemental

Le passif environnemental est constitué des coûts estimatifs de la gestion et de la restauration des sites contaminés. Pour les sites contaminés, un passif et une charge sont comptabilisés selon les meilleures estimations de la direction au moment où la contamination se produit ou au moment où le GTNO est mis au courant de la contamination et est tenu, ou sera vraisemblablement tenu, d'engager de tels coûts. Si la probabilité que le GTNO soit tenu d'engager des coûts ne peut être déterminée, ou s'il est impossible de faire une estimation raisonnable du montant, une éventualité est présentée dans les notes afférentes aux états financiers.

#### (s) Recouvrements de charges d'exercices antérieurs

Les recouvrements de charges d'exercices antérieurs et la contre-passation de charges à payer d'exercices antérieurs sont présentés distinctement des autres revenus à l'état des résultats et de l'excédent accumulé. Conformément à *Loi sur la gestion des finances publiques*, ces recouvrements ne peuvent servir à augmenter le montant affecté par voie de crédit aux charges de l'exercice

**Au 31 mars 2013****(en milliers de dollars)**

---

**2. SOMMAIRE DES PRINCIPALES CONVENTIONS COMPTABLES (suite)****(t) Modifications comptables à venir**

Le Conseil sur la comptabilité dans le secteur public a approuvé le chapitre SP 3260 – Passif au titre des sites contaminés, qui entre en vigueur à compter du 1<sup>er</sup> avril 2014. Les sites dits contaminés le sont en raison de l'introduction dans le sol, l'air ou l'eau d'une substance chimique, organique ou radioactive ou d'un organisme vivant dans une proportion qui dépasse la norme environnementale. Le GTNO est tenu de comptabiliser un passif lié à l'assainissement des sites dits contaminés, selon certains critères de comptabilisation. Le GTNO comptabilise actuellement une estimation pour évaluation et assainissement ultérieurs en fonction du stade de l'enquête. Le GTNO analyse présentement les répercussions de cette norme sur ses états financiers.

Le Conseil sur la comptabilité dans le secteur public a publié le chapitre SP 3450 – Instruments financiers qui entrent en vigueur à compter du 1<sup>er</sup> avril 2015. Les éléments rentrant dans le champ d'application de la norme sont mesurés dans une des deux des catégories suivantes : juste valeur, coût ou coût après amortissement. L'évaluation de la juste valeur s'appliquera aux produits dérivés et aux placements de portefeuille dans des instruments de capitaux propres qui sont cotés sur un marché actif. En outre, lorsque des groupes d'actifs ou de passifs financiers seront gérés selon leur juste valeur, ils pourront être comptabilisés à la juste valeur. Les autres actifs et passifs financiers seront généralement évalués au coût ou au coût après amortissement. Les profits et les pertes découlant de l'évaluation à la juste valeur seront comptabilisés dans l'état des gains et pertes de réévaluation, jusqu'à ce que l'élément concerné soit décomptabilisé.

En parallèle, le GTNO sera tenu d'adopter au cours du même exercice les chapitres suivants : SP 2601 – Conversion des devises, SP 1201 – Présentation des états financiers et SP 3041 – Placements de portefeuille. Le GTNO étudie actuellement les répercussions futures envisageables de ces normes sur les états financiers.

**3. MODIFICATIONS DES CONVENTIONS COMPTABLES****(a) Recettes fiscales**

À compter du 1<sup>er</sup> avril 2012, le GTNO a adopté le chapitre SP 3510 – Recettes fiscales du Manuel de comptabilité pour le secteur public. Ce nouveau chapitre établit des normes de comptabilisation, d'évaluation, de présentation et d'information liées aux allègements fiscaux et aux paiements de transfert effectués par l'entremise du système fiscal. Les transferts effectués par l'entremise du système fiscal sont désormais comptabilisés comme des charges plutôt que comme une diminution de revenus. De manière prospective, le GTNO comptabilise désormais les éléments suivants en valeur brute : le crédit d'impôt pour le coût de la vie, les prestations pour enfants et les frais administratifs afférents, ainsi que les frais administratifs liés à la Loi de l'impôt sur le revenu et inhérents à l'impôt sur le revenu des particuliers. Les répercussions de ces modifications des conventions comptables engendrent une augmentation du total des revenus et des charges de 23 000 \$. Il n'y aura aucune répercussion sur les résultats d'exploitation nets.

**(b) Transferts du gouvernement**

À compter du 1<sup>er</sup> avril 2012, le GTNO a adopté le chapitre SP 3410 – Transferts du gouvernement du Manuel de comptabilité pour le secteur public. Ce nouveau chapitre établit des normes de comptabilisation, d'évaluation, de présentation et d'information liées aux transferts du gouvernement indiqués dans les états financiers. Il oblige également le GTNO à modifier sa politique concernant la comptabilisation des transferts du gouvernement du Canada pour les immobilisations et les surplus d'apports obtenus à titre gratuit. Auparavant, ces transferts et ces dons étaient inscrits comme apports en capital reportés et comptabilisés comme des revenus, au même titre que l'amortissement des immobilisations correspondantes. À la suite de ces modifications, les transferts et les dons sont désormais comptabilisés en tant que revenus lors de l'achat des immobilisations corporelles correspondantes, ou à la fin de la construction des immobilisations. Un transfert pourra être reporté uniquement si les conditions indiquées dans l'accord de transfert, ainsi que les actions et les communications du GTNO, permettent de comptabiliser un passif qui sera acquitté sur une période supérieure à un exercice financier. Cette politique a été mise en application rétroactivement, sans ajustement des chiffres correspondants.

---

## Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest

### Notes afférentes aux états financiers non consolidés (non vérifiés)

---

Un ajustement de 291 174 \$ a été effectué pour le solde d'ouverture de l'excédent accumulé de l'exercice en cours afin de prendre en compte les effets cumulatifs de cette modification sur les exercices précédents.

Au 31 mars 2013

(en milliers de dollars)

---

#### 4. TRÉSORERIE ET ÉQUIVALENTS DE TRÉSORERIES

##### (a) Groupement de placements

Le GTNO a une marge de crédit accordée par une banque à charte et garantie par le Trésor public. Il n'y a pas de conditions fixes de remboursement et les limites du découvert sont négociées au cours de l'exercice en se fondant sur les prévisions de flux de trésorerie et des besoins d'emprunt du GTNO. L'intérêt est exigé seulement lorsqu'il y a un solde net de protection de découvert du GTNO et de ses partenaires. Le taux d'intérêt de la protection de découvert est fondé sur le taux préférentiel et varie au cours de l'exercice. En 2013, l'intérêt payé a été de 0 \$ (0 \$ en 2012). Le taux moyen d'emprunt au cours de l'exercice a été de 3,000 % (3,250 % en 2012). Au 31 mars 2013, le groupement de placements n'avait aucun solde net de découvert bancaire (0 \$ en 2012).

Au 31 mars 2013, selon la méthode de la comptabilité de trésorerie, la quote-part du GTNO dans le groupement de placements correspondait à un déficit de 4 409 \$ (22 008 \$ en 2012). En comptabilisant le montant de 7 237 \$ classé en fiducie et le montant de 5 009 \$ d'effets en circulation, le découvert bancaire, selon la méthode de comptabilité, se monte à 16 655 \$. Le découvert de trésorerie du GTNO, en ce qui a trait au groupement de placements, a comporté des intérêts au taux de 1,10 %, entraînant de frais de 328 \$.

Le GTNO regroupe son excédent de trésorerie (déficit) avec l'excédent de trésorerie de certaines sociétés d'État et autres organismes publics. Ce groupement de placements est investi dans un portefeuille diversifié de titres à court et à long terme de première qualité, productifs de revenus.

À l'exception des placements désignés, en date du 31 mars 2013, le groupement de placements contenait un total de 0 \$ (115 \$ en 2012). Les catégories admissibles de titres, les catégories d'entités émettrices, les limites et les conditions sont approuvées conformément aux lignes directrices du GTNO en matière de placement, à la *Loi sur la gestion des finances publiques* et à ses règlements. Tous les instruments à court terme, selon la catégorie de placement, sont cotés R-1 bas ou plus par le Dominion Bond Rating Service. La diversification des placements s'effectue en limitant leur quote-part de l'ensemble du portefeuille, selon le type de placement, à un maximum de 10 % à 50 %. Il n'y a aucune concentration importante dans un seul placement.

Au 31 mars 2013, la durée moyenne des placements était de 0 jour (0 jour en 2012). Pour l'exercice terminé, le rendement du portefeuille est resté stable à 1,20 % (1,20 % en 2012). En 2013, le GTNO a obtenu des intérêts de 5 \$ (172 \$ en 2012) sur ses placements à court terme.

# Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest

## Notes afférentes aux états financiers non consolidés (non vérifiés)

Au 31 mars 2013

(en milliers de dollars)

### 4. TRÉSORERIE ET ÉQUIVALENTS DE TRÉSORERIE (suite)

#### (b) Actifs inscrits à des comptes spéciaux

Le GTNO détient les actifs suivants qui sont réservés à des fins précises en vertu des lois et des règlements :

	2013 \$	2012 \$
Fonds des prêts aux étudiants :		
Limite autorisée des prêts*	40 000	36 000
Moins : solde des prêts	(37 712)	(36 115)
Fonds réservés à de nouveaux prêts	2 288	(115)
Fonds environnemental :		
Actif net du programme de contenants de boisson	1 743	1 624
Placements de portefeuille du Régime d'allocations supplémentaires de retraite des députés de l'Assemblée législative et du Régime de pension supplémentaire des juges :		
Titres négociables (valeur de marché de 26 088 \$; 24 896 \$ en 2012)	23 434	23 121
Marché monétaire (coût approximatif à la valeur de marché)	879	390
Trésorerie et autres actifs (coût approximatif à la valeur de marché)	393	744
	24 706	24 255
	28 737	25 764

\* Au 31 mars 2012, la limite autorisée des prêts aux étudiants avait été dépassée de 115 \$. Après le 31 mars, l'Assemblée législative a approuvé une augmentation de 4 000 \$ de la limite autorisée, la repoussant à 40 000 \$ pour l'exercice se terminant le 31 mars 2013 et les exercices subséquents.

En vertu de la *Loi sur l'aide financière aux étudiants*, les actifs du Fonds des prêts aux étudiants doivent servir à fournir de l'aide financière aux étudiants de niveau postsecondaire qui respectent certains critères d'admissibilité définis dans la Loi.

En vertu de la *Loi sur la réduction et la récupération des déchets*, les actifs du Fonds environnemental doivent être utilisés à l'une ou l'autre des fins suivantes :

- (a) financer la mise sur pied, l'exploitation et l'évaluation de programmes portant sur la réduction ou la récupération des déchets;
- (b) financer des programmes de sensibilisation du public au sujet de la réduction ou de la récupération des déchets;
- (c) financer des activités de recherche et de développement en matière de réduction ou de récupération des déchets;
- (d) financer l'élimination appropriée des matériaux désignés ou interdits qui constituent des déchets;
- (e) couvrir les dépenses liées au travail du comité consultatif;
- (f) couvrir les autres dépenses relatives aux programmes, aux initiatives ou aux activités ayant trait à la réduction ou la récupération des déchets.

Le portefeuille de placements, bien qu'ils fassent partie du Trésor, est destiné à satisfaire aux obligations découlant du Régime d'allocations de retraite supplémentaire et du Régime de pension supplémentaire des juges de l'Assemblée législative (note 13). Le Règlement sur les allocations supplémentaires de retraite limite les placements à ceux qui sont permis aux termes de la *Loi sur les normes de prestation de pension*.

---

## Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest

### Notes afférentes aux états financiers non consolidés (non vérifiés)

---

Au 31 mars 2013

(en milliers de dollars)

---

#### 4. TRÉSORERIE ET ÉQUIVALENTS DE TRÉSORERIE (suite)

En date du 31 mars, la composition de l'actif proportionné du portefeuille est la suivante :

	2013 %	2012 %
Actions canadiennes	20,50	21,20
Trésorerie et autres actifs	5,15	4,68
Fonds communs de placement à revenu fixe	23,85	21,63
Obligations fédérales	16,82	15,50
Actions étrangères	3,66	36,91
Obligations provinciales	0,02	0,08
	<u>100,00</u>	<u>100,00</u>

#### 5. CRÉANCES

	2013 \$	2012 \$
Créanciers ordinaires	35 912	33 861
Gouvernement du Nunavut	5 008	7 069
Ventes provenant des fonds renouvelables	8 666	10 463
Intérêts courus	25	25
	<u>49 611</u>	<u>51 418</u>
Moins : provision pour créances douteuses	8 233	8 166
	<u>41 378</u>	<u>43 252</u>

Créances concernant des apparentés :

Collège Aurora	892	204
Conseils scolaires de division et administrations scolaires de district	4 559	3 673
Administrations des services de santé et des services sociaux	42 412	36 025
Société d'investissement et de développement des Territoires du Nord-Ouest	241	-
Société d'habitation des Territoires du Nord-Ouest	1 001	1 571
Société d'hydro des Territoires du Nord-Ouest	184	54
Agence de services communautaires tlicho	557	518
Commission de la sécurité au travail et de l'indemnisation des travailleurs (Territoires du Nord-Ouest et Nunavut)	209	20
	<u>50 055</u>	<u>42 065</u>
	<u>91 433</u>	<u>85 317</u>

Au cours de l'exercice, aucune créance n'a été radiée (aucune en 2012) et aucune créance n'a fait l'objet d'une remise (aucune en 2012).

# Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest

## Notes afférentes aux états financiers non consolidés (non vérifiés)

Au 31 mars 2013

(en milliers de dollars)

### 6. STOCKS

	2013 \$	2012 \$
Carburants et combustibles en vrac	28 517	26 851
Boissons alcoolisées	2 940	3 865
Stocks de l'état	155	149
	<b>31 612</b>	<b>30 865</b>

La dépréciation du stock de carburants et de combustibles en vrac pour 2013 était de 0 \$ (0 \$ en 2012).

### 7. PRÊTS

	2013 \$	2012 \$
Avance de fonds de roulement de la Société d'investissement et de développement des Territoires du Nord-Ouest. Durée indéterminée avec option de rembourser toute tranche de capital à toute date de paiement d'intérêt. L'intérêt est calculé au taux des obligations d'épargne du Canada de trois ans à la fin de chaque mois.	30 369	32 203
Billet à recevoir d'Arslanian Cutting Works Inc. Le débiteur a engagé des procédures judiciaires aux fins de mise sous séquestre.	5 635	5 885
Billet à recevoir de la Deton'Cho Corporation (DCC), ne portant pas intérêt, et remboursable intégralement au cours de l'exercice en 20 versements égaux. Ce billet découle de la vente d'actions détenues à titre de sûreté à l'égard d'une garantie d'emprunt de 2 600 \$ par le gouvernement pour la DCC, emprunt qui a fait l'objet d'une demande de remboursement par la Banque de Montréal. Le revenu d'intérêt auquel l'on a renoncé, comptabilisé à titre de subvention en nature, est calculé au taux d'emprunt à long terme du gouvernement et s'élève à 5 \$ pour l'exercice (19 \$ en 2012)	-	260
Prêts du Fonds des prêts aux étudiants, exigibles en versements jusqu'en 2028, et portant intérêt à des taux fixes variant entre 1,25 % et 11,75 %.	37 712	36 115
Avance à la Commission scolaire confessionnelle de Yellowknife, non garantie, remboursable en versements mensuels de 10 \$. L'intérêt est calculé mensuellement d'après le taux d'emprunt en cours du gouvernement.	1 298	1 401
Autres	14	19
	<b>75 028</b>	<b>75 883</b>
Provision pour moins-value – Fonds de prêts aux étudiants	(18 070)	(16 977)
Provision pour moins-value – Arslanian Cutting Works	(4 135)	(2 900)
	<b>52 823</b>	<b>56 006</b>

Au cours de l'exercice, un montant total de 1 400 \$ en prêts étudiants (1 841 \$ en 2012) a été remis à l'administration appropriée. Les intérêts réalisés sur les prêts au cours de l'exercice ont totalisé 846 \$ (949 \$ en 2012).



---

## Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest

### Notes afférentes aux états financiers non consolidés (non vérifiés)

---

Au 31 mars 2013

(en milliers de dollars)

---

#### 8. EMPRUNTS À COURT TERME

Des prêts à court terme totalisant 104 962 \$ (134 941 \$ en 2012) ont porté intérêt à un taux moyen de 1,11 % (1,07 % en 2012). Le 1<sup>er</sup> mai 2013, les prêts à court terme étaient remboursés. En 2013, les intérêts payés s'élevaient à 723 \$ (0 \$ en 2012). En vertu de la *Loi sur le pouvoir d'emprunt*, la limite d'emprunt est de 275 000 \$.

#### 9. SOMME À PAYER AU (À RECEVOIR DU) GOUVERNEMENT DU CANADA

	2013 \$	2012 \$
Autres créances :		
Projets pour le compte du gouvernement du Canada	(9 436)	(10 526)
Placements divers	(12 560)	(18 324)
	<b>(21 996)</b>	<b>(28 850)</b>
Autres créditeurs :		
Avances pour des projets pour le compte du gouvernement du	8 141	8 687
Avance provenant d'impôts sur le revenu excédentaires	80 776	97 630
Créditeurs divers	28 000	25 601
	<b>116 917</b>	<b>131 918</b>
	<b>94 921</b>	<b>103 068</b>

Les montants à payer au gouvernement du Canada ne portent pas intérêt. Les avances provenant d'impôts sur le revenu excédentaires sont remboursables au cours des exercices à venir, comme suit :

	\$
2014	36 730
2015	42 986
2016	860
2017	200
	<b>80 776</b>

---

---

## Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest

### Notes afférentes aux états financiers non consolidés (non vérifiés)

---

Au 31 mars 2013

(en milliers de dollars)

---

#### 10. PRODUITS CONSTATÉS D'AVANCE

	2013 \$	2012 \$
Gouvernement du Canada		
Gouvernement du Canada		
Ministère des Finances	6 658	-
Plan Chantiers Canada	35 195	59 249
Fonds de stimulation de l'infrastructure	-	610
Fonds canadien sur l'infrastructure stratégique	-	2 774
Fiducie pour les garanties de délai d'attente pour les	-	21
Fonds fédéral de stimulation de l'infrastructure	1 327	-
Autres	790	11 276
	<b>43 970</b>	<b>73 930</b>

---

#### 11. CRÉDITEURS ET CHARGES À PAYER

	2013 \$	2012 \$
Comptes fournisseurs	117 874	127 028
Autres passifs	4 493	5 338
Passif lié au personnel et retenues sur salaires	33 325	30 925
Passif environnemental	26 345	44 188
	<b>182 037</b>	<b>207 479</b>

---

##### Créditeurs concernant les apparentés :

Collège Aurora	1 888	560
Conseils scolaires de division et administrations scolaires de district	337	192
Administrations des services de santé et des services sociaux	9 040	6 744
Société d'investissement et de développement des Territoires du Nord-Ouest	15	8
Société d'habitation des Territoires du Nord-Ouest	360	153
Société d'hydro des Territoires du Nord-Ouest	1 075	1 280
Agence de services communautaires tlicho	224	254
Commission de la sécurité au travail et de l'indemnisation des travailleurs (Territoires du Nord-Ouest et Nunavut)	704	799
	<b>13 643</b>	<b>9 990</b>
	<b>195 680</b>	<b>217 469</b>

---

## Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest

### Notes afférentes aux états financiers non consolidés (non vérifiés)

Au 31 mars 2013

(en milliers de dollars)

#### 12. OBLIGATIONS DÉCOULANT DES

##### CONTRATS DE LOCATION-ACQUISITION

	2013 \$	2012 \$
Bâtiments	2 048	2 536
Équipement	220	279
	<b>2 268</b>	<b>2 815</b>

La charge d'intérêts ayant trait aux obligations découlant des contrats de location-acquisition pour l'exercice a été de 186 \$ (305 \$ en 2012). Les obligations découlant des contrats de location-acquisition sont fondées sur la valeur actuelle des obligations contractuelles minimales pour les contrats en vigueur au 31 mars 2013.

\$

2014	474
2015	476
2016	455
2017	382
2018	382
2018 et au-delà	733

Total des paiements minimaux exigibles au titre de la location	2 902
Moins : intérêts implicites de 7,8 %	634

Valeur actualisée des paiements minimaux exigibles au titre de la location	<b>2 268</b>
--	--------------

#### 13. DETTE À LONG TERME

	2013 \$	2012 \$
Emprunt hypothécaire auprès de la Société canadienne d'hypothèques, remboursable en versements mensuels de 7 \$ (7 \$ en 2012), venant à échéance en juin 2024, portant intérêt à un taux de 3,30 % (3,30 % en 2012), et garanti par des biens immobiliers.	867	930
Obligations à rendement réel, avec ajustement tenant compte de l'inflation accumulée, venant à échéance le 1 <sup>er</sup> juin 2046, remboursable par anticipation au gré de l'émetteur, portant intérêt au taux de 3,17 %, et remboursables en versements semestriels.	177 927	179 613
	<b>178 794</b>	<b>180 543</b>

Les remboursements annuels de capital sont versés de la façon suivante :

	\$
2014	2 368
2015	2 478
2016	2 592
2017	2 709
2018	2 830
2018 et au-delà	165 817

**178 794**

Les charges d'intérêts ayant trait à la dette à long terme pour l'exercice ont été de 4 479 \$ (10 452 \$ en 2012). Au cours de l'exercice, des frais financiers de 3 751 \$ (10 161 \$ en 2012), déduction faite du produit d'intérêts de 45 \$ (259 \$

---

## Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest

### Notes afférentes aux états financiers non consolidés (non vérifiés)

---

en 2012), ont été inscrits à l'actif. Ces frais financiers comprennent des intérêts de 1 857 \$ (5 627 \$ en 2012) et un redressement de l'IPC de 1 894 \$ (4 793 \$ en 2012).

# Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest

## Notes afférentes aux états financiers non consolidés (non vérifiés)

Au 31 mars 2013

(en milliers de dollars)

### 14. RÉGIMES DE RETRAITE

#### (a) Description des régimes

Le GTNO gère les régimes de retraite énoncés ci-dessous pour le compte des députés de l'Assemblée législative et des juges de la Cour territoriale.

Bénéficiaire du régime	Titre du régime	État de capitalisation
Députés	Régime d'allocations de retraite de l'Assemblée législative (régime régulier des députés)	Capitalisé
Députés	Régime d'allocations de retraite supplémentaire de l'Assemblée législative (régime supplémentaire)	Non capitalisé
Juges	Régime de pension agréé (régime régulier des juges)	Capitalisé
Juges	Régime de pension supplémentaire des juges (régime supplémentaire des juges)	Non capitalisé

Les régimes réguliers des députés de l'Assemblée législative et des juges sont des régimes contributifs à prestations déterminées et sont précapitalisés. Les fonds de ces régimes sont administrés par des sociétés de fiducie indépendantes.

Les régimes supplémentaires des députés de l'Assemblée législative et des juges sont des régimes non contributifs à prestations déterminées et ne sont pas capitalisés. Cependant, le GTNO a volontairement imposé une restriction sur l'actif afin de satisfaire aux obligations découlant des régimes supplémentaires.

Le GTNO est responsable de toutes les prestations. Les prestations versées en vertu des quatre régimes sont fondées sur les années de service et les gains admissibles.

#### (b) Passif au titre des régimes de retraite

	Réguliers capitalisés \$	2013 Supplémentaires non capitalisés \$	Total \$
Obligation au titre des prestations constituées	22 017	27 080	49 097
Actif des caisses de retraite – Valeur liée au marché	(25 047)	-	(25 047)
Gains (pertes) actuariels non amortis	(185)	767	582
<b>Passif (actif) au titre des régimes de retraite</b>	<b>(3 215)</b>	<b>27 847</b>	<b>24 632</b>

	Réguliers capitalisés \$	2012 Supplémentaires non capitalisés \$	Total \$
Obligation au titre des prestations constituées	21 741	26 461	48 202
Actif des caisses de retraite – Valeur liée au marché	(23 936)	-	(23 936)
Gains (pertes) actuariels non amortis	(1 633)	544	(1 089)
<b>Passif (actif) au titre des régimes de retraite</b>	<b>(3 828)</b>	<b>27 005</b>	<b>23 177</b>

---

## Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest

### Notes afférentes aux états financiers non consolidés (non vérifiés)

---

Au 31 mars 2013

(en milliers de dollars)

---

#### 14. RÉGIMES DE RETRAITE (suite)

(c) Variation du passif au titre des régimes de retraite

	Réguliers capitalisés \$	2013 Supplémentaires non capitalisés \$	Total \$
<b>Solde d'ouverture</b>	<b>(3 828)</b>	<b>27 005</b>	<b>23 177</b>
Variation du passif au titre des régimes de retraite provenant des éléments ayant un effet sur la trésorerie :			
Cotisations des participants aux régimes	(256)	-	(256)
Cotisations du gouvernement	(211)	-	(211)
Prestations versées aux participants aux régimes	(1 284)	(1 190)	(2 474)
Retrait de l'actif des régimes	1 284	-	1 284
<b>Variation nette du passif au titre des régimes de</b>	<b>(467)</b>	<b>(1 190)</b>	<b>(1 657)</b>
Variation du passif au titre des régimes de retraite provenant des éléments n'ayant aucun			
Amortissement des gains ou des pertes actuariels	833	969	1 802
	342	(253)	89
Coût de la modification du régime à l'exercice précédent			
Intérêt sur l'obligation moyenne au titre des prestations	1 099	1 316	2 415
Rendement de l'actif des régimes	(1 194)	-	(1 194)
<b>Variation nette du passif au titre des régimes de retraite</b>	<b>1 080</b>	<b>2 032</b>	<b>3 112</b>
<b>Solde de fermeture</b>	<b>(3 215)</b>	<b>27 847</b>	<b>24 632</b>

---

# Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest

## Notes afférentes aux états financiers non consolidés (non vérifiés)

Au 31 mars 2013

(en milliers de dollars)

### 14. RÉGIMES DE RETRAITE (suite)

	Réguliers capitalisés \$	2012 Supplémentaires non capitalisés \$	Total \$
<b>Solde d'ouverture</b>	<b>(5 000)</b>	<b>25 938</b>	<b>20 938</b>
Variation du passif au titre des régimes de retraite provenant des éléments ayant un effet sur la trésorerie :			
Cotisations des participants aux régimes	(246)	-	(246)
Cotisations du gouvernement	(203)	-	(203)
Prestations versées aux participants aux régimes	(1 929)	(1 112)	(3 041)
Retrait de l'actif des régimes	1 929	-	1 929
<b>Variation nette du passif au titre des régimes de retraite provenant des éléments ayant un effet sur la trésorerie :</b>	<b>(449)</b>	<b>(1 112)</b>	<b>(1 561)</b>
Variation du passif au titre des régimes de retraite provenant des éléments n'ayant aucun Amortissement des gains ou des pertes actuariels	831 540	963 (314)	1,794 226
	393		393
Intérêt sur l'obligation moyenne au titre des prestations constituées	1 292	1 530	2 822
Rendement de l'actif des régimes	(1 435)	-	(1 435)
<b>Variation nette du passif au titre des régimes de retraite provenant des éléments n'ayant aucun effet sur la trésorerie</b>	<b>1 621</b>	<b>2 179</b>	<b>3 800</b>
<b>Solde de fermeture</b>	<b>(3 828)</b>	<b>27 005</b>	<b>23 177</b>

#### d) Charge de retraite

La charge de retraite comprend le coût des services rendus au cours de l'exercice, l'amortissement des gains ou des pertes actuariels et l'intérêt sur l'obligation moyenne au titre des prestations constituées, après déduction du rendement de l'actif des régimes et des cotisations des participants aux régimes. La charge totale s'élève à 2 856 \$ (3 554 \$ en 2012), comme cela est montré ci-dessus. Le coût financier de l'obligation au titre des prestations constituées a été déterminé en appliquant le taux d'actualisation établi au début de l'exercice à la valeur moyenne de l'obligation au titre des prestations constituées pour l'exercice. Le rendement prévu de l'actif des régimes a été déterminé en appliquant le taux de rendement supposé de l'actif des régimes à la valeur moyenne liée au marché de l'actif pour l'exercice. Il y a eu un écart de 846 \$ (155 en 2012) entre le rendement prévu et le rendement réel de l'actif des régimes. En plus des éléments mentionnés ci-dessus, le GTNO a cotisé 29 789 \$ (30 599 \$ en 2012) au Régime de retraite de la fonction publique, et les employés ont cotisé 15 985 \$ (15 345 \$ en 2010) à ce même régime.

---

## Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest

### Notes afférentes aux états financiers non consolidés (non vérifiés)

---

#### (e) Changements concernant les régimes de retraite au cours de l'exercice

En 2013, il n'y a eu aucune modification, liquidation ou compression des régimes, ni dérogation temporaire aux dispositions du régime (aucune modification législative en 2012).



---

## Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest

### Notes afférentes aux états financiers non consolidés (non vérifiés)

---

Au 31 mars 2013

(en milliers de dollars)

---

#### (f) Méthodes d'évaluation et hypothèses ayant servi à évaluer le passif au titre des régimes de retraite

##### *Date d'évaluation*

Les dernières évaluations actuarielles ont été établies en date du 1<sup>er</sup> avril 2012 pour les régimes des députés de l'Assemblée législative et en date du 1<sup>er</sup> avril 2010 pour les régimes des juges. Comme aucune évaluation actuarielle des régimes n'était établie à la date de fin d'exercice, la valeur des régimes des députés de l'Assemblée législative a été extrapolée jusqu'au 31 janvier 2013 et celle des régimes des juges a été extrapolée jusqu'au 31 mars 2013.

##### *Méthode d'évaluation du passif*

Les évaluations actuarielles ont été réalisées au moyen de la méthode de répartition des prestations projetées. Ces évaluations reposent sur un certain nombre d'hypothèses actuarielles qui portent notamment sur la mortalité, les années de service, les retraits, les gains et les taux d'intérêt. Les hypothèses reflètent les meilleures estimations du GTNO à l'égard des taux prévus à long terme et des prévisions à court terme.

##### *Méthode d'évaluation de l'actif*

La méthode d'évaluation de l'actif utilisée pour les régimes des députés de l'Assemblée législative fait appel à une valeur liée au marché. Cette méthode produit une valeur de marché lissée qui étale l'écart entre le revenu de placement réel et le revenu de placement prévu sur une période de quatre ans et qui, par la suite, est rajustée pour tenir compte des sommes à verser au régime de retraite et des sommes à soustraire de celui-ci. La juste valeur de marché pour le régime régulier des députés de l'Assemblée législative est de 20 617 \$ (20 010 \$ en 2012). La méthode d'évaluation de l'actif utilisée pour les régimes des juges se fonde sur la valeur de marché. La valeur de marché pour le régime régulier des juges est de 4 543 \$ (4 082 \$ en 2012).

##### *Gains et pertes actuariels*

Des gains et des pertes actuariels se produisent quand les données réelles s'écartent des estimations. Des ajustements sont alors requis, dont les montants sont amortis selon la méthode de l'amortissement linéaire sur le nombre moyen estimatif restant d'années de service des cotisants. Cette durée a été établie à 6 ans pour les régimes des députés et à 4,9 ans pour les régimes des juges.

##### *Hypothèses actuarielles*

	Régime des députés	Régime des juges
Taux de rendement prévu de l'actif des régimes	4,8 %	4,0 %
Taux d'augmentation de la rémunération	2,3 %	4,0 %
Taux d'inflation annuel	2,3 %	3,0 %
Taux d'intérêt annuel	4,8 %	6,0 %

##### *Hypothèses relatives au départ à la retraite*

- Pour les députés de l'Assemblée législative, à l'âge de 50 ans, après 4 années de service ou à la fin de la session en cours, selon le plus tardif de ces événements.
- Pour les juges, au plus tôt à l'âge de 60 ans ou au moment où l'âge plus les années de service égalent 80.

## Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest

### Notes afférentes aux états financiers non consolidés (non vérifiés)

Au 31 mars 2013

(en milliers de dollars)

#### 15. AUTRES AVANTAGES SOCIAUX FUTURS

En plus des prestations de retraite, le GTNO verse des indemnités de cessation d'emploi et de déménagement à ses employés. Comme il s'agit d'un régime d'avantages sociaux qui n'est pas précapitalisé, aucun actif n'est greffé au régime, ce qui a pour effet de créer un déficit pour le régime qui équivaut à l'obligation au titre des indemnités constituées. Les paiements prévus pour le prochain exercice sont de 3 277 \$ (3 411 \$ en 2012).

	2013 \$	2012 \$
Démissions et départs à la retraite	22 314	21 866
Déménagements	7 751	7 539
	<b>30 065</b>	<b>29 405</b>

#### 16. APPORTS DE CAPITAL REPORTÉS

Comme cela est indiqué dans la note 3, intitulée Modifications des conventions comptables, le gouvernement a adopté le chapitre SP 3410 pour l'exercice en cours. Cette modification entraîne l'élimination des apports de capital reportés. Avant le 31 mars 2013, les apports de capital reportés concernaient la tranche des immobilisations corporelles données par le gouvernement du Canada ou à coûts partagés avec celui-ci. Les apports de capital étaient reportés et comptabilisés dans les revenus à la fin de l'achat ou de la construction. Le chapitre SP 3410 a été adopté de manière rétroactive, sans ajustement, ce qui signifie que les chiffres correspondants de l'exercice 2012 sont les mêmes que ceux initialement indiqués pour l'exercice précédent.

	2013 \$	2012 \$
Apports de capital reportés au début de l'exercice	-	288 826
Plus : actifs reçus en don ou ayant fait l'objet d'un partage des	-	17 316
Moins : amortissement des apports de capital	-	(14 968)
<b>Apports de capital reportés à la fin de l'exercice</b>	<b>-</b>	<b>291 174</b>

#### 17. FONDS DE STABILISATION DES PRODUITS PÉTROLIERS

Le Fonds de stabilisation des produits pétroliers est compris dans l'excédent accumulé. Le but de ce Fonds est de stabiliser les prix des produits pétroliers achetés, vendus et distribués par le GTNO. Les recettes et les charges annuelles nettes du Fonds renouvelable des produits pétroliers sont imputées au Fonds de stabilisation. Le solde accumulé de l'excédent ou du déficit ne peut pas dépasser 1 000 \$.

	2013 \$	2012 \$
Excédent au début de l'exercice	368	649
Plus : Perte nette du Fonds de stabilisation des produits pétroliers pour l'exercice	(186)	(281)
<b>Excédent à la fin de l'exercice</b>	<b>182</b>	<b>368</b>

---

## Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest

### Notes afférentes aux états financiers non consolidés (non vérifiés)

---

Au 31 mars 2013

(en milliers de dollars)

---

#### 18. ACTIFS EN FIDUCIE ADMINISTRÉS PAR LE GOUVERNEMENT

Le GTNO administre pour le compte de tiers des actifs en fiducie qui ne figurent pas dans ses propres éléments d'actif et de passif. Ces actifs prennent la forme de trésorerie, de dépôts à terme, de placements, d'immeubles et de biens divers.

	2013 \$	2012 \$
Établissements correctionnels	312	274
Curateur public	6 414	6 277
Ressources naturelles	244	304
Cour territoriale et Cour suprême	1 138	656
Autres	77	132
Gouvernement du Nouveau-Brunswick – Pont de Deh Cho	6 944	6 793
	<b>15 129</b>	<b>14 436</b>

---

#### 19. OBLIGATIONS CONTRACTUELLES

Le GTNO a conclu des ententes ou s'est engagé par contrat à l'égard des charges encourues suivantes à une date postérieure au 31 mars 2013 :

	Date d'expiration	2014 \$	2015- 2048 \$	Total \$
Engagements opérationnels	2048	53 592	88 118	141 710
Entente pour des services de police avec la GRC	2032	40 380	726 840	767 220
Baux commerciaux	2022	11 239	27 702	38 941
Location de matériel	2019	700	862	1 562
Projets d'immobilisations corporelles en cours à la fin	2015	129 342	42 295	171 637
		<b>235 253</b>	<b>885 817</b>	<b>1 121 070</b>

---

#### Facturation interne pour des services

Le GTNO a conclu 1 entente de services à frais recouvrables (3 en 2012) avec le gouvernement du Nunavut pour la prestation de différents programmes et services ministériels. Les charges et les frais recouvrés pour ces projets donnés au nom du gouvernement du Nunavut sont estimés à 3 353 \$ pour l'exercice terminé en 2013 (3 313 \$ en 2012).

---

## Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest

### Notes afférentes aux états financiers non consolidés (non vérifiés)

---

Au 31 mars 2013

(en milliers de dollars)

---

#### 20. ÉVENTUALITÉS

##### (a) Obligations contractuelles

Le GTNO est éventuellement responsable des engagements suivants :

**2013**  
**\$**

Débetures émises par la Société d'énergie des Territoires du Nord-Ouest :

Débetures à fonds d'amortissement émises par la Société d'énergie des Territoires du Nord-Ouest

venant à échéance le 27 octobre 2018	10 000
venant à échéance le 27 février 2026	8 700
venant à échéance le 1 <sup>er</sup> décembre 2032	13 333
venant à échéance le 13 septembre 2040	49 201

Débetures de série émises par la Société d'énergie des Territoires du Nord-Ouest

venant à échéance le 1 <sup>er</sup> mai 2025	5 879
venant à échéance le 11 juillet 2025	15 000
venant à échéance le 1 <sup>er</sup> octobre 2025	5 932
venant à échéance le 1 <sup>er</sup> septembre 2026	6 774
venant à échéance le 1 <sup>er</sup> août 2028	25 000
venant à échéance le 15 décembre 2034	25 000

Prêts payables par la Société d'habitation des Territoires du Nord-Ouest à la Société canadienne d'hypothèques et de logement\*

8 762

Prêts résidentiels garantis

4 609

---

**Total des garanties**

**178 190**

---

\* En plus de ce montant, la Société d'habitation des Territoires du Nord-Ouest (SHTNO) a contracté des emprunts hypothécaires auprès de la Société canadienne d'hypothèques et de logement (SCHL) dans le cadre de l'Entente sur le logement social. Les hypothèques viennent à échéance entre les années 2026 et 2027, portant intérêt à des taux variant entre 2,78 % et 3,68 % (entre 2,78 % et 3,68 % en 2012). Ces hypothèques se rapportent à des actifs détenus en fiducie par la SHTNO au bénéfice de la SCHL. Par conséquent, ces passifs ne sont pas inclus dans la liste ci-dessus.

De plus, le GTNO a fourni une garantie à la Société canadienne du sang et de sa compagnie d'assurance captive pour couvrir une partie des réclamations éventuelles des utilisateurs du système national d'approvisionnement en sang. La quote-part du GTNO se limite au pourcentage que représente la population des Territoires du Nord-Ouest par rapport à celle du Canada.

Au 31 mars 2013

(en milliers de dollars)

---

#### 20. ÉVENTUALITÉS (suite)

##### (b) Passif environnemental

Le GTNO reconnaît sa responsabilité à l'égard de coûts liés à l'assainissement de sites contaminés. Au 31 mars 2013, il a ainsi ciblé 122 sites (139 en 2012) qui pourraient à terme nécessiter des travaux d'assainissement. Lorsque les coûts d'assainissement pouvaient être estimés, un passif a été comptabilisé et classé dans les créiteurs et les charges à payer.

Un des 122 sites, celui de la mine Giant, a été officiellement déclaré contaminé en vertu de la *Loi sur la protection de l'environnement* (TNO). Par ailleurs, en 2005, le GTNO a comptabilisé un passif pour sa quote-part de l'assainissement de la partie à ciel ouvert. Au 31 mars 2013, le solde du passif relatif à l'assainissement de la mine Giant était de 3 162 \$ (20 207 \$ en 2012), après un transfert de 17 000 \$ vers le projet de déviation de la route 4 pour contourner la mine Giant, en vertu de la modification apportée à l'article 17.3 de l'entente de coopération. Le Canada sera désormais responsable des activités d'assainissement liées à ces fonds.

Il y a 23 sites d'enfouissement actifs ou hors service situés en dehors des limites de collectivités constituées, et qui relèvent donc de la responsabilité du GTNO. Au 31 mars 2013, un passif d'un montant de 895 \$ (1 102 \$ en 2012) a été comptabilisé pour ces sites au moyen de la méthode prévue par les normes comptables pour le secteur public au Canada.

Sur les 98 sites restants, 14 sont des aéroports, des pistes d'atterrissage d'aéroports ou des réserves, 18 sont des étangs d'épuration, 14 sont des réservoirs de carburant et 8 sont des routes. Les coûts d'assainissement des sites dont la contamination a été reconnue et que le GTNO a la responsabilité d'assainir sont actuellement estimés à 22 288 \$ (22 879 \$ en 2012).

La détermination du GTNO à évaluer les travaux que peuvent requérir les autres sites peut entraîner l'ajout d'éléments de passif environnemental. Ces éléments seront comptabilisés dans l'exercice au cours duquel ils seront connus.

##### (c) Réclamations et litiges

Le GTNO fait face à des réclamations et à des litiges en cours ou à des menaces de poursuites. Dans certains de ces cas, conformément aux ententes négociées avant la division des territoires, les gouvernements des Territoires du Nord-Ouest et du Nunavut vont tous deux assurer la défense. Le coût de la défense ainsi que les dommages qui pourront au bout du compte être adjugés seront partagés entre les deux gouvernements selon la proportion de 55,66 % et 44,34 % respectivement. Le GTNO comptabilise une provision pour toute réclamation ou tout litige s'il est probable qu'un paiement devra être effectué et que le montant de la perte peut faire l'objet d'une estimation raisonnable. L'exposition maximale du GTNO à ces réclamations et litiges pour lesquels l'issue ne peut pas être déterminée a été estimée à 49 \$. Puisqu'on ne peut déterminer la probabilité qu'un événement futur confirmera qu'une charge a été engagée au 31 mars, aucune provision pour de telles réclamations n'a été faite dans les présents états financiers.

---

## Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest

### Notes afférentes aux états financiers non consolidés (non vérifiés)

---

Au 31 mars 2013

(en milliers de dollars)

---

#### 21. APPARENTÉS

Les opérations avec des apparentés ainsi que les soldes connexes à la fin de l'exercice, qui n'apparaissent pas dans les états financiers, sont présentés ici. Au cours de l'exercice, le GTNO a accordé des subventions et des contributions aux apparentés suivants :

	2013 \$	2012 \$
Collège Aurora	33 119	33 024
Conseils scolaires de division et administrations scolaires de district	161 300	162 326
Administrations des services de santé et des services sociaux	230 168	240 734
Société d'hydro des Territoires du Nord-Ouest	-	1 895
Société d'énergie des Territoires du Nord-Ouest	20 054	14 247
Northwest Territories Energy Corporation	1 330	250
Société d'investissement et de développement des Territoires du Nord-Ouest	3 742	3 704
Société d'habitation des Territoires du Nord-Ouest	66 961	63 307
Commission des droits de la personne des Territoires du Nord-Ouest	250	237
Conseil sur la condition de la femme des Territoires du Nord-Ouest	396	526
	<b>517 320</b>	<b>520 250</b>

---

Le GTNO finance des collectivités, des commissions, des organismes et d'autres organisations qui offrent des services au public indépendamment des activités normales du GTNO. Le GTNO peut être tenu responsable des dettes ou du déficit des commissions et organismes. L'estimation de l'élément de passif possible, s'il y en a un, ne peut pas être déterminée pour l'instant.

En vertu d'accords avec les commissions et organismes apparentés, le GTNO fournit des services au prix coûtant ou moyennant des frais d'administration lorsque les coûts directs ne peuvent être déterminés. Les frais facturés au titre des coûts indirects ne correspondent pas nécessairement au coût de prestation des services. Des services de personnel, de paye, de finances, d'approvisionnement, de locaux, de construction de bâtiments et de travaux, des services publics, et des services juridiques et d'interprétation comptent parmi les services fournis.

Le GTNO reçoit des dividendes en retour d'investissement dans la Société d'énergie des Territoires du Nord-Ouest. Les dividendes du présent exercice sont nuls (0 \$ en 2012).

#### 22. DÉPASSEMENT DE CRÉDIT

Au cours de l'exercice, un ministère (deux en 2012) a excédé leur crédit d'un montant total de 3 794 \$ (592 \$ en 2012). Les dépassements de crédit contreviennent au paragraphe 32 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* qui stipule « [qu'il] est interdit d'engager une dépense si elle entraîne un dépassement du montant du poste précisé dans le budget des dépenses qui prévoit le crédit ».

Les crédits votés pour l'exercice en cours sont les suivants :  
Ministère de la Santé et des Services sociaux 3 794 \$

---

## Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest

### Notes afférentes aux états financiers non consolidés (non vérifiés)

---

Au 31 mars 2013

(en milliers de dollars)

---

#### 23. ÉVÉNEMENTS POSTÉRIEURS

##### Transfert des responsabilités fédérales

À compter du 1<sup>er</sup> avril 2014, le Canada déléguera la gestion et le contrôle des terres publiques, des ressources et des droits relatifs aux eaux des Territoires du Nord-Ouest, au commissaire des TNO. L'Entente sur le transfert des responsabilités liées aux terres et aux ressources des Territoires du Nord-Ouest fournit un cadre de gestion des terres, des ressources et des droits à l'égard des eaux dans les Territoires du Nord-Ouest qui est coordonné et fondé sur la coopération et auquel participent les peuples autochtones et le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest. À compter de la date du transfert, le Canada devra accorder des fonds supplémentaires au GTNO d'un montant de 67 300 \$ en régularisant, à partir du 1<sup>er</sup> avril 2014 la subvention basée sur les dépenses brutes de l'exercice du gouvernement du Canada, déterminée en vertu de la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces* et le *Règlement de 2007 sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces*, ou tout autre programme régissant les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et le GTNO.

##### Financement des administrations communautaires

Après la fin de l'exercice, le GTNO a conclu des ententes de contribution annuelles, visant un financement pour l'eau et les égouts et un financement pour les administrations communautaires, totalisant 63 109 \$. Ces ententes ont été conclues avec certaines administrations communautaires afin de les aider au chapitre de la prestation des services d'eau et d'égout et des services municipaux.

#### 24. CHIFFRES CORRESPONDANTS

Certains chiffres correspondants ont été reclassés pour les rendre conformes à la présentation des états financiers du présent exercice.

# Gouvernement des Territoires du Nord-

## Tableau non consolidé des revenus par source (non vérifiés)

## Tableau A

Exercice terminé le 31 mars 2013

(en milliers de dollars)

	2013 Budget principal des dépenses (note 1c) \$	2013 Réel \$	2012 Réel \$
<b>Revenus provenant du gouvernement du Canada</b>			
Subventions	1 070 023	1 070 023	996 143
Paiements de transfert (note 3(b))	100 897	145 723	102 943
	<b>1 170 920</b>	<b>1 215 746</b>	<b>1 099 086</b>
<b>Impôts et taxes</b>			
Impôt sur les bénéfices des sociétés	74 976	108 422	22 660
Impôt sur le revenu des particuliers	90 441	105 360	72 505
Carburants et combustibles	16 586	18 608	18 851
Tabac	17 326	15 587	17 108
Cotisations sociales	41 488	41 619	39 662
Impôts fonciers et taxes scolaires	25 440	27 058	24 883
Assurance	4 400	4 763	4 505
	<b>270 657</b>	<b>321 417</b>	<b>200 174</b>
<b>Recouvrements</b>			
Programme	15 737	21 709	19 776
Services	640	486	592
Location, hébergement et transport	3 714	5 394	4 750
Ventes d'actifs et de produits et autres	357	468	1 419
Produits d'assurance	60	2 731	58
Amortissement des apports de capital (note 3(b)) (note 16)	15 581	-	14 968
	<b>36 089</b>	<b>30 788</b>	<b>41 563</b>
<b>Revenus généraux</b>			
Fonds renouvelables – recettes nettes	24 628	25 255	24 626
Redevances réglementaires	15 930	18 316	16 387
Autres revenus généraux	115	1 578	8 552
Revenus de placement	2 140	3 926	2 384
	<b>42 813</b>	<b>49 075</b>	<b>51 949</b>
<b>Subventions en nature</b>	<b>635</b>	<b>635</b>	<b>762</b>
<b>Revenus totaux</b>	<b>1 521 114</b>	<b>1 617 661</b>	<b>1 393 534</b>



# Gouvernement des Territoires du Nord-

## Tableau non consolidé des charges (non vérifié)

## Tableau B

Exercice terminé le 31 mars 2013

(en milliers de dollars)

	Budget principal des dépenses (note 1c) \$	Rémunération et avantages sociaux \$	Subventions et contributions \$	Provisions pour moins-value \$	Autres \$	Amortissement \$	2013 Total des charges \$	2012 Total des charges \$
Assemblée législative	18 508	10 963	250	-	6 018	865	18 096	18 920
Exécutif	22 862	11 455	2 089	-	3 134	7	16 685	14 786
Affaires autochtones et Relations intergouvernementales	7 304	4 481	659	-	1 274	14	6 428	7 395
Ressources humaines	42 796	34 977	115	-	7 662	471	43 225	42 123
Finances	142 121	13 853	111 266	1 622	10 467	2 044	139 252	107 118
Affaires municipales et communautaires	123 535	14 108	105 141	-	6 348	160	125 757	125 500
Travaux publics et Services	93 682	23 823	-	-	69 200	5 142	98 165	93 531
Santé et Services sociaux	349 926	18 963	259 472	-	85 301	9 251	372 987	360 216
Justice	113 674	53 721	2 178	-	56 657	2 254	114 810	106 334
Éducation, Culture et Formation	289 957	28 403	207 029	2 646	41 276	13 320	292 674	289 121
Transports	120 415	35 278	792	13	50 318	36 628	123 029	111 922
Environnement et Ressources naturelles	65 693	33 012	5 472	20	41 411	2 118	82 033	72 042
Industrie, Tourisme et Investissement	49 560	19 302	19 572	155	9 156	866	49 051	50 408
	<b>1 440 033</b>	<b>302 339</b>	<b>714 035</b>	<b>4 456</b>	<b>388 222</b>	<b>73 140</b>	<b>1 482 192</b>	
<b>Total des exercices précédents</b>	<b>1 368 078</b>	<b>295 301</b>	<b>674 479</b>	<b>3 327</b>	<b>359 333</b>	<b>66 977</b>		<b>1 399 417</b>

# Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest

## Tableau non consolidé des immobilisations corporelles (non vérifié)

## Tableau C

Au 31 mars 2013

(en milliers de dollars)

	Terrains \$	Bâtiments*	Autre**	Améliorations locatives \$	Matériel*	Ordinateurs \$	2013 \$	2012 \$
Coûts au début de l'exercice	2 046	816 869	1 043 941	34 250	163 211	84 886	2 145 203	2 036 190
Acquisitions	-	143 191	275 461	87	11 269	19 212	449 220	110 567
Dépréciations et ajustements	-	-	-	-	-	-	-	(248)
Cessions	-	(11 989)	(2 079)	(75)	(375)	-	(14 518)	(1 306)
Coûts à la fin de l'exercice	2 046	948 071	1 317 323	34 262	174 105	104 098	2 579 905	2 145 203
Amortissement cumulé au début de l'exercice	-	(319 305)	(412 948)	(22 881)	(81 200)	(51 324)	(887 658)	(821 912)
Charge d'amortissement	-	(25 077)	(31 829)	(1 749)	(8 626)	(5 858)	(73 139)	(66 976)
Cessions	-	11 885	1 835	75	321	-	14 115	1 230
Amortissement cumulé à la fin de l'exercice	-	(332 497)	(442 942)	(24 555)	(89 505)	(57 182)	(946 682)	(887 658)
<b>Valeur comptable nette</b>	<b>2 046</b>	<b>615 574</b>	<b>874 381</b>	<b>9 707</b>	<b>84 600</b>	<b>46 916</b>	<b>1 633 223</b>	<b>1 257 545</b>
<b>Travaux en cours</b>							<b>86 178</b>	<b>405 676</b>
							<b>1 719 401</b>	<b>1 663 221</b>

\*Sont compris dans les bâtiments et le matériel les contrats de location-acquisition pour un coût de 4 284 \$ (29 152 \$ en 2012), un amortissement cumulé de 1 349 \$ (12 743 \$ en 2012) et une valeur comptable nette de 2 935 \$ (16 049 \$ en 2012). Au cours de l'exercice, le contrat de location-acquisition concernant l'édifice de l'Assemblée législative a été intégralement remboursé.

\*\* Comprend les routes, les ponts, les pistes d'atterrissage, les aires de trafic, les aqueducs et les égouts.

Changement dans la valeur comptable des	2013 \$	2012 \$
Acquisitions	449 220	110 567
Cessions, réductions de valeur et ajustements	(403)	(324)
Amortissement	(73 139)	(66 976)
Augmentation – Travaux en cours	(319 498)	55 017

---

**Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest**

**Tableau non consolidé des immobilisations corporelles (non vérifié)**

**Tableau C**

---

Augmentation	56 180	98 284
--------------	--------	--------

---

# Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest

Tableau non consolidé des revenus par ministère (non vérifié)

Tableau 1

Au 31 mars 2013

(en milliers de dollars)

	Budget principal des dépenses	Augmentations (diminutions)	Budget principal révisé	Revenus réels	Excédent (déficit) en regard du budget
	\$	\$	\$	\$	\$
<b>Assemblée législative</b>					
Recouvrements					
Ventes d'actifs et de produits et autres	21	-	21	10	(11)
Revenus généraux					
Redevances	3	-	3	16	13
Revenus de placement	-	-	-	1 641	1 641
	3	-	3	1 657	1 654
	<b>24</b>	<b>-</b>	<b>24</b>	<b>1 667</b>	<b>1 643</b>
<b>Exécutif</b>					
Autres subventions					
Subvention en nature	192	-	192	192	-
Paiements de transfert					
Coûts partagés avec le fédéral	2 000	-	2 000	2 000	-
	<b>2 192</b>	<b>-</b>	<b>2 192</b>	<b>2 192</b>	<b>-</b>
<b>Industrie, Tourisme et Investissement</b>					
Revenus généraux					
Revenus de placement	1 040	-	1 040	1 040	-
Redevances réglementaires	60	-	60	54	(6)
	1 100	-	1 100	1 094	(6)
Recouvrements					
Ventes d'actifs et de produits et autres	15	-	15	7	(8)
Amortissement des apports de capital	22	-	22	-	(22)
	37	-	37	7	(30)
	<b>1 137</b>	<b>-</b>	<b>1 137</b>	<b>1 101</b>	<b>(36)</b>
<b>Environnement et Ressources naturelles</b>					
Paiements de transfert					
Transferts de capitaux (note 3(b))	-	-	-	59	59
Recouvrements					
Location, hébergement et transport	-	-	-	15	15
Amortissement des apports de capital	1 015	-	1 015	-	(1 015)
	1 015	-	1 015	15	(1 000)
Revenus généraux					
Redevances réglementaires	555	-	555	646	91
Actif net du programme de recyclage des contenants de boissons et autres	-	-	-	119	119
	555	-	555	765	210
	<b>1 570</b>	<b>-</b>	<b>1 570</b>	<b>839</b>	<b>(731)</b>

# Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest

Tableau non consolidé des revenus par ministère (non vérifié)

Tableau 1 (suite)

Au 31 mars 2013

(en milliers de dollars)

	Budget principal des dépenses \$	Augmentations (diminutions) \$	Budget principal révisé \$	Revenus réels \$	Excédent (déficit) en \$
<b>Finances</b>					
Revenus provenant du gouvernement du Canada					
Subventions	1 070 023	-	1 070 023	1 070 023	-
Paiements de transfert					
Transfert canadien en matière de santé et	29 552	-	29 552	27 103	(2 449)
Fonds pour la réforme					
Transfert canadien en matière de programmes sociaux	15 003	-	15 003	14 907	(96)
	1 114 578	-	1 114 578	1 112 033	(2 545)
Impôts et taxes					
Entreprises	74 976	-	74 976	108 422	33 446
Particuliers	90 441	-	90 441	105 360	14 919
Carburants et combustibles	16 586	-	16 586	18 608	2 022
Tabac	17 326	-	17 326	15 587	(1 739)
Cotisations sociales	41 488	-	41 488	41 619	131
Impôts fonciers et taxes scolaires	25 440	-	25 440	27 058	1 618
Assurance	4 400	-	4 400	4 763	363
	270 657	-	270 657	321 417	50 760
Recouvrements					
Services	80	-	80	77	(3)
Produits d'assurance	60	-	60	2 731	2 671
Programme	13	-	13	76	63
	153	-	153	2 884	2 731
Revenus généraux					
Fonds renouvelables – recettes nettes	24 628	-	24 628	25 136	508
Revenus de placement	620	-	620	736	116
Redevances réglementaires	424	-	424	408	(16)
Autres revenus généraux	-	-	-	934	934
	25 672	-	25 672	27 214	1 542
<b>Affaires municipales et communautaires</b>					
Paiements de transfert					
Coûts partagés avec le fédéral - Plan Chantiers Canada	-	-	-	2 119	2 119
	-	-	-	2 119	2 119
Recouvrements					
Location, hébergement et transport	700	-	700	991	291
Programme	-	-	-	1 787	1 787
	700	-	700	2 778	2 078
Revenus généraux					
Redevances réglementaires	260	-	260	255	(5)
Autres revenus généraux	90	-	90	1	(89)
	350	-	350	256	(94)
	<b>1 050</b>	<b>-</b>	<b>1 050</b>	<b>5 153</b>	<b>4 103</b>

# Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest

Tableau non consolidé des revenus par ministère (non vérifié)

Tableau 1 (suite)

Au 31 mars 2013

(en milliers de dollars)

	Budget principal des dépenses	Augmentations (diminutions)	Budget principal révisé	Revenus réels	Excédent (déficit) en regard du budget
	\$	\$	\$	\$	\$
<b>Justice</b>					
Paiements de transfert					
Coûts partagés avec le fédéral	9 364	(3 726)	5 638	5 637	(1)
Recouvrements					
Amortissement des apports de capital	10	-	10	-	(10)
Location, hébergement et transport	102	-	102	182	80
Ventes d'actifs et de produits et autres	17	-	17	18	1
Programme	60	4 108	4 168	3 818	(350)
	189	4 108	4 297	4 018	(279)
Revenus généraux					
Redevances	4 979	25	5 004	5 426	422
Autres revenus généraux	25	-	25	-	(25)
	<b>14 557</b>	<b>407</b>	<b>14 964</b>	<b>15 081</b>	<b>117</b>
<b>Travaux publics et Services</b>					
Paiements de transfert					
Programmes fédéraux	42	-	42	-	(42)
Recouvrements					
Services	430	-	430	265	(165)
Location, hébergement et transport	247	-	247	249	2
Ventes d'actifs et de produits et autres	100	-	100	71	(29)
	777	-	777	585	(192)
Revenus généraux					
Redevances	985	-	985	1 002	17
	<b>1 804</b>	<b>-</b>	<b>1 804</b>	<b>1 587</b>	<b>(217)</b>

# Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest

## Tableau non consolidé des revenus par ministère (non vérifié)

## Tableau 1 (suite)

Au 31 mars 2013

(en milliers de dollars)

	Budget principal des dépenses	Augmentations (diminutions)	Budget principal révisé	Revenus réels	Excédent (déficit) en regard du budget
	\$	\$	\$	\$	\$
<b>Santé et Services sociaux</b>					
Paiements de transfert					
Coûts partagés avec le fédéral	35 806	-	35 806	35 811	5
Transfert canadien en matière de santé et de	315	-	315	332	17
Transferts de capitaux ( <i>note 3(b)</i> )	-	-	-	9 067	9 067
	36 121	-	36 121	45 210	9 089
Recouvrements					
Programme	14 500	-	14 500	13 043	(1 457)
Amortissement des apports de capital	1 200	-	1 200	-	(1 200)
	15 700	-	15 700	13 043	(2 657)
Revenus généraux					
Redevances	260	-	260	338	78
Autres subventions					
Subventions en nature	443	-	443	443	-
	<b>52 524</b>	<b>-</b>	<b>52 524</b>	<b>59 034</b>	<b>6 510</b>
<b>Éducation, Culture et Formation</b>					
Paiements de transfert					
Coûts partagés avec le fédéral	6 388	-	6 388	6 336	(52)
Programmes fédéraux	2 021	-	2 021	1 881	(140)
Transferts de capitaux ( <i>note 3(b)</i> )	-	-	-	756	756
	8 409	-	8 409	8 973	564
Recouvrements					
Ventes d'actifs et de produits et autres	-	-	-	17	17
Location, hébergement et transport	-	-	-	9	9
Amortissement des apports de capital	634	27	661	-	(661)
Programme	50	1 000	1 050	1 000	(50)
	684	1 027	1 711	1 026	(685)
Revenus généraux					
Revenus de placement	480	(20)	460	457	(3)
Redevances réglementaires	25	-	25	16	(9)
Autres revenus généraux	-	-	-	643	643
	505	(20)	485	1 116	631
	<b>9 598</b>	<b>1 007</b>	<b>10 605</b>	<b>11 115</b>	<b>510</b>
<b>Ressources humaines</b>					
Recouvrements					
Programme	250	-	250	-	(250)
Location, hébergement et transport	-	-	-	1 023	1,023
	<b>250</b>	<b>-</b>	<b>250</b>	<b>1 023</b>	<b>773</b>

# Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest

Tableau non consolidé des revenus par ministère (non vérifié)

Tableau 1 (suite)

Au 31 mars 2013

(en milliers de dollars)

	Budget principal des dépenses \$	Augmentations (diminutions) \$	Budget principal révisé \$	Revenus réels \$	Excédent (déficit) en regard du budget \$
<b>Transports</b>					
Paiements de transfert					
Coûts partagés avec le fédéral - Plan Chantiers	406	50	456	2 736	2 280
Transferts de capitaux ( <i>note 3(b)</i> )	-	-	-	36 979	36 979
	406	50	456	39 715	39 259
Recouvrements					
Location, hébergement et transport	2 665	-	2 665	2 925	260
Programme	864	1 200	2 064	1 985	(79)
Ventes d'actifs et de produits et autres	204	-	204	345	141
Services	130	-	130	144	14
Amortissement des apports de capital	12 700	-	12 700	-	(12 700)
	16 563	1 200	17 763	5 399	(12 364)
Revenus généraux					
Redevances	8 379	1 300	9 679	10 155	476
Revenus de placement	-	-	-	52	52
	8 379	1 300	9 679	10 207	528
	25 348	2 550	27 898	55 321	27 423
	1 521 114	3 964	1 525 078	1 617 661	91 560



# Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest

Tableau non consolidé des charges par ministère (non vérifié)

Tableau 2

Au 31 mars 2013

(en milliers de dollars)

	Budget principal des dépenses	Budget supplémentaire des dépenses	Virements	Total des crédits	Dépenses réelles	Excédent (déficit) des crédits
	\$	\$	\$	\$	\$	\$
<b>Assemblée législative</b>						
Bureau du greffier	7 902	32	-	7 934	7 815	119
Charges au nom des députés	7 808	-	-	7 808	7 402	406
Bureau de la directrice générale des	838	3	-	841	838	3
Bureaux créés par une loi	1 635	5	-	1 640	1 635	5
Bureau du président	325	1	-	326	406	(80)
	<b>18 508</b>	<b>41</b>	<b>-</b>	<b>18 549</b>	<b>18 096</b>	<b>453</b>
<b>Exécutif</b>						
Direction générale	9 980	21	-	10 001	4 547	5 454
Bureaux des ministres	2 970	22	(2)	2 990	3 204	(214)
Bureaux de l'exécutif	6 756	37	2	6 795	6 041	754
Soutien au cabinet	3 156	19	-	3 175	2 893	282
	<b>22 862</b>	<b>99</b>	<b>-</b>	<b>22 961</b>	<b>16 685</b>	<b>6 276</b>
<b>Ressources humaines</b>						
Direction générale	607	7	-	614	1 016	(402)
Stratégie et politiques en matière de ressources humaines	7 134	35	1 671	8 840	7 915	925
Services de gestion et de recrutement	3 970	32	-	4 002	4 491	(489)
Services généraux des ressources humaines	12 371	42	(1 589)	10 824	8 877	1 947
Services au personnel	14 080	962	-	15 042	16 187	(1 145)
Activités régionales	4 634	41	(82)	4 593	4 739	(146)
	<b>42 796</b>	<b>1 119</b>	<b>-</b>	<b>43 915</b>	<b>43 225</b>	<b>690</b>
<b>Affaires autochtones et Relations intergouvernementales</b>						
Direction générale	2 456	15	-	2 471	2 233	238
Mise en œuvre	696	5	-	701	507	194
Négociations	2 442	24	-	2 466	2 088	378
Relations intergouvernementales	1 710	8	-	1 718	1 600	118
	<b>7 304</b>	<b>52</b>	<b>-</b>	<b>7 356</b>	<b>6 428</b>	<b>928</b>
<b>Industrie, Tourisme et Investissement</b>						
Diversification de l'économie et aide aux entreprises	22 222	72	-	22 294	22 045	249
Direction générale	7 745	1	-	7 746	8 081	(335)
Tourisme et parcs	11 172	26	246	11 444	11 160	284
Ressources énergétiques	1 619	439	-	2 058	1 923	135
Ressources minérales et pétrolières	6 802	36	-	6 838	5 842	996
	<b>49 560</b>	<b>574</b>	<b>246 *</b>	<b>50 380</b>	<b>49 051</b>	<b>1 329</b>

\* Les investissements relatifs aux infrastructures qui n'ont pas été classés à titre de capitaux propres ont été transférés dans le fonctionnement.

# Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest

Tableau non consolidé des charges par ministère (non vérifié)

Tableau 2 (suite)

Au 31 mars 2013

(en milliers de dollars)

	Budget principal des dépenses	Budget supplémentaire des dépenses	Virements	Total des crédits	Dépenses réelles	Excédent (déficit) des crédits
	\$	\$	\$	\$	\$	\$
<b>Environnement et Ressources naturelles</b>						
Gestion de la faune	15 125	4 623	(28)	19 720	18 886	834
Aménagement des forêts	28 634	13 840	25	42 499	39 914	2 585
Direction générale	11 171	304	3	11 478	11 467	11
Terres et eaux	4 827	21	113	4 961	5 501	(540)
Protection environnementale	5 936	909	(113)	6 732	6 265	467
	<b>65 693</b>	<b>19 697</b>	<b>-</b>	<b>85 390</b>	<b>82 033</b>	<b>3 357</b>
<b>Finances</b>						
Direction générale	85 991	2 337	-	88 328	87 742	586
Budget, Trésor et gestion de la dette	11 567	34	(74)	11 527	10 118	1 409
Bureau du contrôleur général	18 633	43	-	18 676	15 912	2 764
Bureau de l'agent principal de l'information	2 436	10	74	2 520	1 316	1 204
Politique budgétaire	23 494	711	-	24 205	24 094	111
	142 121	3 135	-	145 256	139 182	6 074
Amortissement des immobilisations corporelles de la Société des alcools des TNO	-	-	-	-	70	(70)
	<b>142 121</b>	<b>3 135</b>	<b>-</b>	<b>145 256</b>	<b>139 252</b>	<b>6 004</b>
<b>Affaires municipales et communautaires</b>						
Activités régionales	103 669	7	-	103 676	106 959	(3 283)
Activités communautaires	2 437	9 885	-	12 322	2 039	10 283
Direction générale	4 358	22	-	4 380	4 081	299
École de gestion communautaire	3 051	10	-	3 061	2 935	126
Administration des terres	3 433	20	-	3 453	2 959	494
Sports, loisirs et jeunesse	5 180	8	-	5 188	5 018	170
Sécurité publique	1 407	557	-	1 964	1 766	198
	<b>123 535</b>	<b>10 509</b>	<b>-</b>	<b>134 044</b>	<b>125 757</b>	<b>8 287</b>
<b>Justice</b>						
Justice communautaire et services	40 616	920	(6)	41 530	40 142	1 388
Application de la loi	39 469	-	-	39 469	41 441	(1 972)
Tribunaux	11 446	50	409	11 905	11 627	278
Services au gouvernement	10 866	91	8	10 965	10 785	180
Services d'aide juridique	5 905	81	(2)	5 984	5 312	672
Services au public	5 372	34	-	5 406	5 503	(97)
	<b>113 674</b>	<b>1 176</b>	<b>409 *</b>	<b>115 259</b>	<b>114 810</b>	<b>449</b>

\* Les investissements relatifs aux infrastructures qui n'ont pas été classés à titre de capitaux propres ont été transférés dans le fonctionnement.

# Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest

Tableau non consolidé des charges par ministère (non vérifié)

Tableau 2 (suite)

Au 31 mars 2013

(en milliers de dollars)

	Budget principal	Budget supplémentaire		Total	Dépenses	Excédent (déficit)
	des dépenses	des dépenses	Virements	des crédits	réelles	des crédits
	\$	\$	\$	\$	\$	\$
<b>Santé et Services sociaux</b>						
Direction générale	7 924	63	(121)	7 866	7 990	(124)
Programmes de services de santé	192 989	6 773	332	200 094	202 717	(2 623)
Programmes de santé communautaire	87 998	8 552	(3 529)	93 021	93 514	(493)
Soutien à la prestation des programmes	34 772	1 571	3 318	39 661	40 053	(392)
Programmes d'assurance-maladie	26 243	2 308	-	28 551	28 713	(162)
	<b>349 926</b>	<b>19 267</b>	<b>-</b>	<b>369 193</b>	<b>372 987</b>	<b>(3 794)</b>
<b>Éducation, Culture et Formation</b>						
Direction générale	10 296	52	637	10 985	12 492	(1 507)
Études primaire et secondaire	193 025	2 421	(637)	194 809	187 884	6 925
Études postsecondaires et emploi	46 968	6	-	46 974	51 481	(4 507)
Sécurité du revenu	39 668	1 003	-	40 671	40 817	(146)
	<b>289 957</b>	<b>3 482</b>	<b>-</b>	<b>293 439</b>	<b>292 674</b>	<b>765</b>
<b>Transports</b>						
Direction générale	10 228	(52)	88	10 264	9 818	446
Aéroports	28 677	146	(5)	28 818	28 013	805
Routes	67 844	(3 730)	8 241	72 355	72 216	139
Traversiers	8 042	(397)	175	7 820	7 399	421
Permis et sécurité routière	4 616	25	-	4 641	4 880	(239)
Routes d'accès aux collectivités	1 008	-	53	1 061	703	358
	<b>120 415</b>	<b>(4 008)</b>	<b>8 552 *</b>	<b>124 959</b>	<b>123 029</b>	<b>1 930</b>
<b>Travaux publics et Services</b>						
Gestion des biens	82 229	4 820	1 082	88 131	87 364	767
Direction générale	7 958	(3)	-	7 955	7 544	411
Centre de services technologiques	1 361	-	-	1 361	1 138	223
Produits pétroliers	2 134	-	-	2 134	2 119	15
	<b>93 682</b>	<b>4 817</b>	<b>1 082 *</b>	<b>99 581</b>	<b>98 165</b>	<b>1 416</b>
	<b>1 440 033</b>	<b>59 960</b>	<b>10 289</b>	<b>1 510 282</b>	<b>1 482 192</b>	<b>28 090</b>

\* Les investissements relatifs aux infrastructures qui n'ont pas été classés à titre de capitaux propres ont été transférés dans le fonctionnement.

## Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest

**Tableau non consolidé des recouvrements des charges d'exercices antérieurs (non vérifié)**

**Tableau 3**

**Au 31 mars 2013**

(en milliers de dollars)

MINISTÈRE	Surestimation d'une charge à payer \$	Autres recouvrements \$	Total \$
Assemblée législative	9	2	11
Exécutif	-	2	2
Affaires autochtones et Relations intergouvernementales	-	1	1
Ressources humaines	909	9	918
Finances	17	19 692 *	19 709
Affaires municipales et communautaires	250	497	747
Travaux publics et Services	318	521	839
Santé et Services sociaux	1 462	798	2 260
Justice	6	38	44
Éducation, Culture et Formation	530	1 405	1 935
Transports	168	9	177
Environnement et Ressources naturelles	47	175	222
Industrie, Tourisme et Investissement	632	192	824
	<b>4 348</b>	<b>23 341</b>	<b>27 689</b>

\*Ce recouvrement concerne la route de contournement de la mine Giant qui a nécessité que des fonds destinés au fonctionnement soient redirigés vers le budget du capital.

**Tableau non consolidé du sommaire des acquisitions d'immobilisations (non vérifié)**

**Tableau 4**

**Au 31 mars 2013**

(en milliers de dollars)

MINISTÈRE	Budget principal des dépenses \$	Budget supplémentaire des dépenses \$	Total des crédits \$	Dépenses réelles \$
Assemblée législative	640	88	728	725
Ressources humaines	300	-	300	183
Finances	1 008	666	1 674	1 073
Travaux publics et Services	6 663	6 929	13 592	9 878
Santé et Services sociaux	36 943	12 124	49 067	30 000
Justice	379	1 352	1 731	880
Éducation, Culture et Formation	15 126	7 920	23 046	18 388
Transports	29 681	85 431	115 112	75 102
Environnement et Ressources naturelles	1 596	1 301	2 897	2 140
Industrie, Tourisme et Investissement	1 292	64	1 356	610
	<b>93 628</b>	<b>115 875</b>	<b>209 503 *</b>	<b>138 979</b>

Un montant de 10 289 \$ du budget correspondant aux investissements dans les infrastructures qui ont été classés comme des dépenses autres qu'en capital a été transféré dans le fonctionnement, comme indiqué dans les tableaux 2 et 8. Les projets complétés par Travaux publics et Services pour le compte d'autres ministères sont comptabilisés comme dépenses du ministère qui en est propriétaire une fois le projet complété.

# Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest

## Tableau non consolidé des subventions (non vérifié)

## Tableau 5

Exercice terminé le 31 mars 2013

(en milliers de dollars)

	Budget princip des dépenses	Budget des dépenses	Virements	Total des crédits	Dépenses réelles	Excédent des crédits
	\$	\$	\$	\$	\$	\$
<b>Exécutif</b>						
Association des femmes autochtones (en nature)	42	-	-	42	42	-
Baux subventionnés du conseil de bande (en nature)	150	-	-	150	150	-
Subventions aux initiatives des femmes	50	-	-	50	50	-
Institut de recherche en santé circumpolaire	-	-	-	-	40	(40)
Prix Indspire 2013	35	-	-	35	35	-
Centraide Yellowknife	-	-	-	-	12	(12)
Aide à la réinstallation de l'association des femmes autochtones	-	-	-	-	69	(69)
Fonds de stabilisation affecté aux ONG	350	-	-	350	350	-
Négociations sur le transfert des responsabilités avec les Autochtones						
Participation et engagement du gouvernement	1 266	-	-	1 266	588	678
	<b>1 893</b>	<b>-</b>	<b>-</b>	<b>1 893</b>	<b>1 336</b>	<b>557</b>

### Affaires autochtones et Relations intergouvernementales

Financement local de base de la Nation	225	-	-	225	225	-
Financement aux organismes autochtones pour	75	-	-	75	84	(9)
Fonds intergouvernemental pour les rencontres	350	-	-	350	350	-
	<b>650</b>	<b>-</b>	<b>-</b>	<b>650</b>	<b>659</b>	<b>(9)</b>

### Finances

Deton'Cho Diamonds Inc. – manque à gagner	6	-	-	6	5	1
Crédit d'impôt pour le coût de la vie	21 000	700	-	21 700	21 550	150
Prestation pour enfants des TNO	1 200	-	-	1 200	1 156	44
	<b>22 206</b>	<b>700</b>	<b>-</b>	<b>22 906</b>	<b>22 711</b>	<b>195</b>

### Affaires municipales et communautaires

Financement des administrations	168	-	-	168	-	168
Programme « New Deal » de recettes fiscales	475	-	-	475	457	18
Programme de bourses pour les athlètes de haut niveau	100	-	-	100	106	(6)
Financement des administrations communautaires	45 660	-	-	45 660	45 659	1
Subvention en remplacement d'impôts fonciers	6 148	-	-	6 148	6 194	(46)
Allègement fiscal pour personnes âgées						

---

## Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest

**Tableau non consolidé des subventions (non vérifié)**

**Tableau 5**

et personnes handicapées	366	-	-	366	525	(159)
Financement des administrations communautaires –						
Équipement mobile et services publics	1 440	-	-	1 440	1 410	30
	<b>54 357</b>	<b>-</b>	<b>-</b>	<b>54 357</b>	<b>54 351</b>	<b>6</b>

---

# Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest

## Tableau non consolidé des subventions (non vérifié)

## Tableau 5 (suite)

Exercice terminé le 31 mars 2013

(en milliers de dollars)

	Budget principal des dépenses \$	Budget des dépenses \$	Virements \$	Total des crédits \$	Dépenses réelles \$	Excédent des crédits \$
<b>Environnement et Ressources naturelles</b>						
Programme de compensation pour les sinistres	100	-	-	100	36	64
<b>Santé et Services sociaux</b>						
Perfectionnement professionnel en médecine	40	-	-	40	40	-
Prolongation de bail – Rockhill Apartments	443	-	-	443	443	-
	483	-	-	483	483	-
<b>Justice</b>						
Questions nationales en matière de justice	9	-	-	9	11	(2)
Contestations autochtones devant les tribunaux	40	-	-	40	5	35
	49	-	-	49	16	33
<b>Éducation, Culture et Formation</b>						
Bourses d'études	9 240	956	-	10 196	10 131	65
Subvention en radiotélévision	52	-	-	52	42	10
	9 292	956	-	10 248	10 173	75
<b>Industrie, Tourisme et Investissement</b>						
Programme du prix de la fourrure	610	-	-	610	516	94
Programme de compensation pour les sinistres	15	-	-	15	3	12
	625	-	-	625	519	106
<b>Total</b>	<b>89 655</b>	<b>1 656</b>	<b>-</b>	<b>91 311</b>	<b>90 284</b>	<b>1 027</b>

# Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest

## Tableau non consolidé des contributions (non vérifié)

## Tableau 6

Exercice terminé le 31 mars 2013

(en milliers de dollars)

	Budget principal des dépenses	Budget supplémentaire des dépenses	Virements	Total des crédits	Dépenses réelles	(Excédent) Déficit en regard des crédits
	\$	\$	\$	\$	\$	\$
<b>Assemblée législative</b>						
Commission des droits de la personne	250	-	-	250	250	-
<b>Exécutif</b>						
Conseil sur la condition de la femme	368	-	-	368	368	-
Association des femmes autochtones	363	-	-	363	363	-
Négociations sur le transfert des	-	-	-	-	10	(10)
Mise en œuvre du transfert des	-	-	-	-	12	(12)
	<b>731</b>	<b>-</b>	<b>-</b>	<b>731</b>	<b>753</b>	<b>(22)</b>
<b>Ressources humaines</b>						
ASSSS de Hay River – programme d’infirmier enseignant et mentor	115	-	-	115	115	-
<b>Finances</b>						
Contribution à la Société d’énergie des Territoires du Nord-Ouest – soutien pour la requête de majoration tarifaire générale	15 600	-	15 600	15 457	143	
Programme territorial de subvention à la consommation d’électricité	11 085	-	-	11 085	5 812	5 273
Fonds du patrimoine des TNO	-	250	-	250	250	-
Société d’habitation des TNO – Fonctionnement	65 458	1 503	-	66 961	66 961	-
Falcon Communications	100	-	-	100	75	25
	<b>92 243</b>	<b>1 753</b>	<b>-</b>	<b>93 996</b>	<b>88 555</b>	<b>5 441</b>





# Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest

## Tableau non consolidé des contributions (non vérifié)

## Tableau 6 (suite)

Exercice terminé le 31 mars 2013

(en milliers de dollars)

	Budget principal des dépenses \$	Budget supplémentaire des dépenses \$	Virements \$	Total des crédits \$	Dépenses réelles \$	(Excédent) Déficit en regard des crédits \$
<b>Affaires municipales et communautaires</b>						
Aide aux administrations communautaires	470	-	-	470	470	-
Gestion de l'eau potable aux TNO	50	-	-	50	25	25
Ambulanciers terrestres et de dégagement de victimes d'accidents de la route	-	200	-	200	120	80
Contributions pour les loisirs	1 275	-	-	1 275	1,297	(22)
Contributions pour les bénévoles	70	-	-	70	55	15
Services de formation – Administrations communautaires	-	-	-	-	5	(5)
Centres jeunesse	500	-	-	500	500	-
Programme de sports panterritorial	272	-	-	272	277	(5)
Brigade jeunesse	1 175	-	-	1 175	1,077	98
Subvention pour les services d'aqueducs et d'égouts	13 013	-	-	13 013	13,095	(82)
Contributions pour la jeunesse	250	-	-	250	247	3
Plan A Brilliant North	680	-	-	680	434	246
Jeux multisports	650	-	-	650	650	-
Choix santé	615	-	-	615	611	4
Financement fondé sur une formule – Administrations communautaires	28 002	-	-	28 002	28,002	-
Services financiers – Divers	135	-	-	135	48	87
TNO en forme	100	-	-	100	100	-
Événements sportifs régionaux pour la jeunesse	400	-	-	400	364	36
Plan Chantiers Canada – Fonds sur l'infrastructure municipale rurale	-	9 867	-	9 867	3 413	6 454
	<b>47 657</b>	<b>10 067</b>	<b>-</b>	<b>57 724</b>	<b>50 790</b>	<b>6 934</b>
<b>Transports</b>						
Programme de perfectionnement	30	-	-	30	18	12
Programme d'accès communautaire	980	-	-	980	686	294
Subventions pour la participation au projet du pont de Deh Cho	96	-	-	96	88	8
	<b>1 106</b>	<b>-</b>	<b>-</b>	<b>1 106</b>	<b>792</b>	<b>314</b>
<b>Santé et Services sociaux</b>						
Administrations des services de santé et des services sociaux	245 580	6 863	581	253 024	257 079	(4 055)
Programme de recrutement et de maintien de l'effectif du MSSS	2 901	-	-	2 901	687	2 214
Soins primaires (planification du système de santé)	473	-	266	739	832	(93)
Sensibilisation, activités et éducation en matière de santé	1 344	300	600	2 244	160	2 084
Prévention et promotion	2 588	535	(1 960)	1 163	-	1 163
Santé de la population	-	62	170	232	195	37
Coordonnateur culturel tlicho	35	-	-	35	36	(1)
	<b>252 921</b>	<b>7 760</b>	<b>(343)</b>	<b>260 338</b>	<b>258 989</b>	<b>1 349</b>

# Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest

## Tableau non consolidé des contributions (non vérifié)

## Tableau 6 (suite)

Exercice terminé le 31 mars 2013

(en milliers de dollars)

	Budget principal	Budget supplémentaire		Total	Dépenses	(Excédent) Déficit
	des dépenses	des dépenses	Virements	des crédits	réelles	en regard des crédits
	\$	\$	\$	\$	\$	\$
<b>Environnement et Ressources naturelles</b>						
Conseil du bassin du Mackenzie	40	-	-	40	50	(10)
Éducation du public	-	-	-	-	14	(14)
Gestion de l'énergie	1 998	-	-	1 998	1 404	594
Plan d'adaptation au changement climatique	51	-	-	51	34	17
Contributions au savoir traditionnel	65	-	-	65	6	59
Accord intérimaire sur la gestion des ressources	-	305	-	305	305	-
Contributions à l'économie d'énergie	200	-	-	200	208	(8)
Information sur l'énergie et conscientisation	-	-	-	-	10	(10)
Contributions aux programmes d'énergies de Bioénergie	200	880	-	1 080	626	454
Programme de gérance	100	-	-	100	139	(39)
Contributions à la faune	500	-	-	500	644	(144)
Gestion des caribous	-	-	-	-	23	(23)
Plans de gestion des risques liés aux incendies	-	-	-	-	78	(78)
Soutien à la recherche en matière de faune	-	-	-	-	59	(59)
Surveillance des caribous de la toundra	25	-	-	25	-	25
Surveillance des caribous de la toundra	178	-	-	178	145	33
Projet de transfert de responsabilités à la collectivité de Fort Good Hope	120	-	(120)	-	-	-
Programme d'intendance environnementale	-	-	-	-	90	(90)
Programme de partenariat recherche sur les écosystèmes aquatiques	-	-	-	-	200	(200)
Contributions pour la protection de l'environnement	-	-	-	-	7	(7)
Stratégie sur l'eau des TNO	-	-	-	-	531	(531)
Contributions aux zones protégées – Divers	-	-	-	-	124	(124)
Contribution à la gestion de l'énergie – Divers	-	-	-	-	526	(526)
Stratégie sur le caribou	275	-	-	275	197	78
Contaminants et maladies	20	-	-	20	16	4
	<b>3 772</b>	<b>1 185</b>	<b>(120)</b>	<b>4 837</b>	<b>5 436</b>	<b>(599)</b>

# Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest

## Tableau non consolidé des contributions (non vérifié)

## Tableau 6 (suite)

Exercice terminé le 31 mars 2013

(en milliers de dollars)

	Budget principal des dépenses \$	Budget supplémentaire des dépenses \$	Virements \$	Total des crédits \$	Dépenses réelles \$	(Excédent) Déficit en regard des crédits \$
<b>Industrie, Tourisme et Investissement</b>						
Société d'investissement et de développement des TNO	3 704	20	-	3 724	3 724	-
Développement des collectivités	1 272	-	-	1 272	1 024	248
Projets de transfert aux collectivités	1 582	-	-	1 582	1 391	191
Aide aux entrepreneurs et au développement	3 866	-	125	3 991	4 162	(171)
Investissements et analyse économique	-	-	-	-	220	(220)
Contributions au projet dans la vallée du Mackenzie	715	-	-	715	700	15
Promotion de la chasse et de la pêche	550	-	-	550	331	219
Contributions à l'énergie	1 000	435	-	1 435	638	797
Stratégie sur l'hydroélectricité	-	-	-	-	700	(700)
Infrastructures d'aménagement agricole	300	-	-	300	326	(26)
Contributions diverses à la direction pour les zones protégées	-	-	-	-	18	(18)
Programme de diversification du tourisme	900	-	-	900	874	26
Contributions à l'industrie du tourisme	2 647	-	100	2 747	2 782	(35)
Soutien au marketing des pourvoiries vouées à la pêche sportive	300	-	-	300	185	115
Programme d'aide communautaire aux exploitants des collectivités	1 074	-	-	1 074	1 042	32
Pêches	225	-	-	225	227	(2)
Programme d'aide aux exploitants de la faune	63	-	-	63	-	63
Comités locaux de la faune	257	-	-	257	229	28
Entente socioéconomique	180	-	-	180	180	-
Commerce et investissement	25	-	-	25	25	-
Contributions aux industries minière, pétrolière et gazière	30	-	-	30	30	-
Cultivons l'avenir	125	-	-	125	245	(120)
	<b>18 815</b>	<b>455</b>	<b>225</b>	<b>19 495</b>	<b>19 053</b>	<b>442</b>
<b>Justice</b>						
YWCA de Yellowknife	105	-	-	105	105	-
Contributions au Comité d'aide aux victimes	525	-	-	525	525	-
Contributions à la justice communautaire	1 371	365	(49)	1 687	1 532	155
Camps dans la nature pour jeunes contrevenants	149	-	-	149	-	149
Programme pour les aînés	30	-	-	30	-	30
	<b>2 180</b>	<b>365</b>	<b>(49)</b>	<b>2 496</b>	<b>2 162</b>	<b>334</b>

# Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest

## Tableau non consolidé des contributions (non vérifié)

## Tableau 6 (suite)

Exercice terminé le 31 mars 2013

(en milliers de dollars)

	Budget principal des dépenses \$	Budget supplémentaire des dépenses \$	Virements \$	Total des crédits \$	Dépenses réelles \$	(Excédent) Déficit en regard des crédits \$
<b>Éducation, Culture et Formation</b>						
Contributions aux administrations scolaires	150 333	782	(1 863)	149 252	146 238	3 014
Contributions au Collège Aurora	31 148	192	-	31 340	30 741	599
Formation communautaire au travail	650	-	-	650	95	555
Alphabétisation	1 996	-	-	1 996	1 882	114
Fonds de perfectionnement professionnel de l'Association des enseignants des TNO	1 620	-	-	1 620	1 700	(80)
Programme Enfants en santé	2 110	-	-	2 110	1 775	335
Services à la petite enfance	4 040	-	5	4 045	4 642	(597)
Enseignement de la langue de la minorité et de la langue seconde	2 401	-	-	2 401	2 545	(144)
Langues officielles :						
Radiodiffusion en langues autochtones	170	-	-	170	170	-
Français	350	-	100	450	271	179
Langues autochtones	2 996	-	-	2 996	2 997	(1)
Services de bibliothèque communautaire	763	-	-	763	763	-
Organismes culturels	554	-	-	554	544	10
Projets culturels	176	-	-	176	194	(18)
Centres du patrimoine	491	-	-	491	491	-
Conseil des arts des TNO	500	-	-	500	480	20
Aide aux interprètes et artistes du Nord	181	-	-	181	179	2
Coordonnateur tlicho	-	-	-	-	36	(36)
Compétences Canada	-	-	70	70	35	35
Emploi dans les petites collectivités	339	-	-	339	246	93
Programme New Northern Arts	250	-	-	250	254	(4)
Volets culturels des événements sportifs	50	-	-	50	-	50
Contributions pour les infrastructures :						
Carrière et technologies (écoles secondaires)	200	62	-	262	42	220
Équipement de cour de récréation	50	-	-	50	50	-
Bibliothèques communautaires	100	-	-	100	100	-
Musée communautaire	100	85	-	185	94	91
Dépenses secondaires (immobilisations)	400	-	-	400	292	108
	<b>201 968</b>	<b>1 121</b>	<b>(1 688)</b>	<b>201 401</b>	<b>196 856</b>	<b>4 545</b>
<b>Total</b>	<b>621 758</b>	<b>22 706</b>	<b>(1 975)</b>	<b>642 489</b>	<b>623 751</b>	<b>18 738</b>

## Gouvernement des Territoires du Nord-

### Tableau non consolidé des mandats spéciaux (non vérifié)

### Tableau 7

Exercice terminé le 31 mars 2013

(en milliers de dollars)

	Date d'approbation du CGF	Montant autorisé \$
<b>FONCTIONNEMENT ET ENTRETIEN</b>		
<b>Environnement et Ressources naturelles</b>		
Un mandat spécial a été approuvé le 17 août 2012 afin de financer les dépenses prévues pour localiser et éliminer les bisons malades dans la Réserve de bisons du Mackenzie.	17 août 2012	4 451
Un mandat spécial a été approuvé le 31 juillet 2012 afin de couvrir le manque à gagner prévu dans le budget de suppression des incendies de forêt en raison d'un grave incendie de forêt survenu en 2012.	31 juillet 2012	6 591
Un mandat spécial a été approuvé le 17 août 2012 pour couvrir le manque à gagner prévu dans le budget de suppression des incendies de forêt en raison d'un grave incendie de forêt survenu en 2012.	17 août 2012	7 200
<b>Transports</b>		
Un mandat spécial a été approuvé le 14 décembre 2012 des travaux supplémentaires sur les routes de glace de la vallée du Mackenzie.	14 Déc. 2012	1 200
<b>Total des mandats spéciaux pour le fonctionnement et l'entretien</b>		<b>19 442</b>
<b>Transports</b>		
Un mandat spécial a été approuvé le 14 décembre 2012 pour financer la construction de la route d'accès à Nahanni Butte qui a été endommagée lors des inondations de juin 2012. Les coûts seront partiellement recouverts par l'entremise des Accords d'aide financière en cas de catastrophe du gouvernement du Canada qui sont gérés par Sécurité publique Canada.		1 028
<b>Total des mandats spéciaux relatifs à l'investissement de capitaux</b>		<b>1 028</b>
<b>Total</b>		<b>20 470</b>



Tableau non consolidé des virements de fonds de plus de 250 000 \$ et  
reclassement des coûts en capital (non vérifié)

Tableau 8

Exercice terminé le 31 mars 2013

(en milliers de dollars)

	Virement à (de) \$	Explication
<b>FONCTIONNEMENT ET ENTRETIEN</b>		
<b>Santé et Services sociaux</b>		
Direction générale	(121)	
Soutien à la prestation de programme	3 318	Le Ministère a réorganisé ses secteurs d'activités en raison de la séparation de la division de la santé de la population en deux divisions : Santé de la population et Services de santé territoriaux. Il a fallu réaménager les responsabilités relatives aux programmes entre ces deux divisions et la division du mieux-être communautaire et des services sociaux. Cela a entraîné des changements dans les deux activités : Soutien à la prestation de programme et Mieux-être communautaire et des services sociaux.
Programmes de santé communautaire	(3 529)	
Programmes de services de santé	332	Virement nécessaire pour la réaffectation du budget pour le personnel du bâtiment Joe Greenland. Le budget a été divisé entre deux secteurs de l'Hôpital régional d'Inuvik : l'unité de soins de longue durée et le budget des soins à domicile.
<b>Industrie, Tourisme et Investissement</b>		
Reclassement du projet d'infrastructures	246	Virement du budget des infrastructures associé aux coûts du projet qui ne sont pas classés à titre de dépenses en immobilisations vers le budget de fonctionnement et d'entretien.
<b>Justice</b>		
Reclassement du projet d'infrastructures	409	Virement du budget des infrastructures associé aux coûts du projet qui ne sont pas classés à titre de dépenses en immobilisations vers le budget de fonctionnement et d'entretien.
<b>Travaux publics et Services</b>		
Reclassement du projet d'infrastructures	1 082	Virement du budget des infrastructures associé aux coûts du projet qui ne sont pas classés à titre de dépenses en immobilisations vers le budget de fonctionnement et d'entretien.
<b>Éducation, Culture et Formation</b>		
Direction générale et administration	637	Virement des écoles à la direction générale pour la facturation interne du Centre de services technologiques.



**Gouvernement des Territoires du Nord-**

Éducation et Culture

(637) Virements des écoles à la direction générale pour la facturation interne du Centre de services technologiques.

---

## Gouvernement des Territoires du Nord-

### Tableau non consolidé des virements de fonds de plus de 250 000 \$ et des transferts pour les coûts en capital non admissibles (non vérifié)

### Tableau 8 (suite)

Exercice terminé le 31 mars 2013

(en milliers de dollars)

	Virement à (de) \$	Explication
<b>Ressources humaines</b>		
Services généraux des ressources humaines	(1 589)	Virement au service des systèmes de SPRH pour la mise à jour de PeopleSoft.
Stratégie et politiques en matière de ressources humaines	1 671	Virement du budget 20/20 des Services généraux des ressources humaines pour la mise à jour de PeopleSoft.
Activités régionales	(82)	
<b>DÉPENSES EN IMMOBILISATIONS</b>		
<b>Transports</b>		
Routes	320	Réaménagement du financement de 2011-2012 voué aux travaux d'amélioration du système d'information sur les véhicules automobiles prévu pour l'année 2012-2013
Permis et sécurité routière	(320)	Le financement sera réaffecté aux routes en 2012-2013.

Exercice terminé le 31 mars 2013

---

**RADIATIONS DE CRÉANCES**

Aucun montant n'a été radié durant  
l'exercice se terminant le 31 mars 2013.

**REMISE DE DETTE**

Aucune remise de dette n'a été effectuée  
durant l'exercice se terminant le 31 mars  
2013.

Tableau non consolidé des radiations de mauvaises créances,  
remises de dette et remises de prêts étudiants (non vérifié)Tableau 9  
(suite)

Exercice terminé le 31 mars 2013

## REMISES DE PRÊTS ÉTUDIANTS

En vertu du Règlement sur l'aide financière aux étudiants, le GTNO peut renoncer au remboursement de prêts étudiants, dans la mesure où certains critères sont remplis. Les étudiants dont le nom figure dans la liste suivante, qui répondent aux critères relatifs aux études et à l'emploi ou à la résidence, sont admissibles à une remise de leurs prêts et cette remise leur a été accordée.

Nom	\$	Nom	\$
Adam, Zahrah	2 247	Bradbury, Amanda	3 003
Adams, Jhillian	5 546	Braden, Carmen	3 924
Alain, Tess	2 028	Brandford, Adam	2 137
Allison, Stephen	607	Branton, Kimberly	43
Alty, Rebecca	1 611	Brasseur, Kali	2 773
Anavilok, Judy	4 000	Brebner, Ashley	3 825
Andersen, Kari	2 017	Broddy, Meghan	3 573
Arberry, Sandra	3 891	Bromley, Kelty	997
Ashcroft, Sunny	2 017	Bruser, Rebecca	3 891
Ashlby, Kaleigh	3 924	Bryan, Jordan	4 965
Bachand, Brendan	3 934	Bui, Trung	2 800
Baillargeon, Charles	885	Byatt, Gabriel	8 012
Ballantyne, Alexandra	4 526	Bye, Miranda	4 011
Bannon, Joseph	2 028	Callahan, Mitchell	6 390
Bannon, Sarah	3 989	Callas, Brendan	2 192
Barbier, Lindsay	1 370	Callas, Michael	3 365
Baron, Vanessa	8 593	Campbell, Donald	2 554
Barrera, Julie	3 628	Campbell, Jill	3 989
Bastedo, Jaya	1 458	Campbell, Terrence	7 102
Bauhaus, Stephanie	2 455	Carr, Georgina	3 957
Bell, Andrian	1 512	Carrillo, Karen Anne	3 683
Bell, Jason	3 474	Cartwright, Aiden	3 935
Bell, Margaret Jean	4 066	Casebeer, Jessi	2 148
Bengts, Amanda	3 957	Castro, Paula Melissa	1 271
Bengts, Stacie	3 288	Chamberlin, Jarred	2 842
Bennett, Shane	2 729	Chenkie, Jessica	3 211
Besarra, Renfred Vendiola	2 060	Chenkie, Ryan	3 573
Blandford, James	2 935	Cherwaty, Kyla	3 858
Bloomstrand, Candace	2 674	Chetwynd, Courtney	3 913
Boden, Mary	861	Chetwynd, Jamie	2 104
Boden, Rebecca	1 551	Christensen, Julia	5 239
Bokovay, David	4 472	Christensen, Marc	3 935
Bolivar, Kate	1 140	Christensen, Michael	2 356
Bolstad, Josh	3 957	Chung, Carissa	3 058
Bolstad, Mandi	3 957	Coakwell, Heather	3 135
Bolt, Kyla	6 291	Coedy, Luke	3 880
Booth, Miranda	4 910	Coleman, Amanda	2 290
Borden, Robert	4 132	Constantino, Rhea	2 543
Borkovic, Joey	6 455	Constantino, Roselle	252
Borschneck, Thomas	2 554	Coolen, Catherine	1 819
Bourassa, Darcy	4 022	Cooper, Hawna	6 960
Bourgeois, Michele	1 896	Cooper, Kayla	4 000
Bowden, Rachel	1 008	Costello, Kari	1 907
Boyd, Abbey	3 156	Cote, Lee Ann	4 011
Boyd, Jayson	4 033	Cracknell, Alexandra	3 968

## Gouvernement des Territoires du Nord-

**Tableau non consolidé des radiations de mauvaises créances,  
remises de dette et remises de prêts étudiants (non vérifié)**

**Tableau 9  
(suite)**

**Exercice terminé le 31 mars 2013**

Cracknell, James	4 143	Goldney, Jeanette	1 452
Crews, Angela	2 685	Grabke, Dwight	3 792
Crews, Gregory	4 209	Graf, Derek	3 978
Crump, Ashley	1 408	Green, Ashley	3 957
Cruzpe, Rhon	3 189	Groenheyde, Amy	2 839
Curtis, Dustan	1 776	Groenheyde, Cali	4 340
Dang, Debbie	3 233	Gzowski, Angela	2 674
Dautel, Janell	4 274	Hall, Devon	1 491
D'Avignon, Emilie	2 100	Hall, Heather	3 989
de Bassige, Brennan	2 100	Hall, Mira	2 987
De Bastiani, Thomas	1 041	Hamilton, Shelby	6 116
Debogorski, Amelia	3 430	Hand, Michael	3 047
Debogorski, Andrew	4 011	Haogak, Maja	2 773
Debogorski, Dominic	3 014	Harker, Jordan	2 970
Dechief, Samantha	2 202	Healy, Lynda	2 218
Deleff, Jeromy	2 784	Hefford, Samantha	2 800
Desilets, Angela	3 869	Heide, Hannah	3 025
Desrosiers, Veronica	5 710	Heine, Kathryn	3 003
Devitt, Matthew	2 861	Hernandez, Anneluzelia	2 093
Dewar, David	978	Herriot, Brittany	2 356
Dewar, Dustin	5 173	Heslep, Alison	3 814
Dickson, Cole	806	Hess, Samera	3 759
Digness, Samantha	4 011	Hicks, Kathleen	232
Dillon, Kathleen	4 016	Hinchey, Sheldon	2 800
Doyle, Patrick	2 017	Hoefer, Dietrich	1 400
Dumas, Chris	1 701	Hoover, Robert	778
Dumbuya, Hawa	3 869	Hovhannisyan, Arpine	2 800
Dunbar, Stephen	4 005	Hoyles, Moriah	2 115
Dupuis, Rebecca	1 863	Hurst, Leila	1 677
Eggenberger, Christian	2 800	Hurst, Michaelis	2 872
Elanik, Shelley	4 746	Hysert, Gwen	3 978
Elliott, Kristen	3 365	Inglangasuk, Alexandra	4 110
Eluik, Aimee	1 973	Jarvis, Alicia	2 137
Emerson, Jeremy	322	Jasper, Brian	2 793
England, Maia	1 544	Jefferson, Kate	3 156
Escalante, Jean	4 000	Johnson, Kate	3 946
Fabien, Katelyn	2 762	Jones, Brittany	3 704
Fisher, Whitney	4 099	Jorge, Martin	2 800
Fitzgerald, Alanna	2 598	Jung, Courtney	2 313
Fitzgerald, Jane	650	Kailek, Shelley	1 769
Forget-Manson, Avivah	3 047	Kaip, Kirsten	2 137
Foster, Brianne	3 694	Kalnay, William	5 283
Fournier, Jamesie	137	Kanwal, Harinderpaul	1 804
Fournier, Jessica	2 598	Kanwal, Inderjit	4 044
Franklin, James	2 510	Kefalas, Kyle	2 269
Fryer, Janine	6 510	Kelly, Erica	3 946
Fyfe, Jolene	3 084	Kelly, Jessica	2 800
Gardiner, Corine	2 740	Kennedy, Samanth	4 833
Gardiner, Danielle	1 050	Kimble, Stephanie	3 310
Giesbrecht, Michael	2 450	King, Christine	2 663
Gilbert, Stephanie	5 579	King, Emily	3 715
Gillander, Amanda	1 797	King, Michael	9 209
Gillespie, Danielle	3 463	King, Sharla	2 893
Goldenberg, Alina	547	Kinney, Allan	1 907

## Gouvernement des Territoires du Nord-

**Tableau non consolidé des radiations de mauvaises créances,  
remises de dette et remises de prêts étudiants (non vérifié)**

**Tableau 9  
(suite)**

**Exercice terminé le 31 mars 2013**

Klengenber, Charlene	7 037	Mandeville, Leah	652
Klengenber, Deborah	5 721	Maracle, Alisen	4 011
Kocik, Derrick	1 973	Marriott, Jessica	1 633
Komi, Arisa	3 190	Marshall, Jordan	1 180
Koswan, Bradley	4 022	Marshall, Kellan	3 847
Kronstal, Alana	1 861	Marshman, Michelle	3 989
Kruse, Sabine	3 836	Martin, Gabrielle	4 055
Krysko, Samuel	2 937	Matthews, Brendan	3 792
Kuptana, Terri-Lee	4 000	Matthews, Greg	2 543
Lafferty, Jessica	3 211	Matthews, Joanna	4 674
Laity, Daniel	3 354	McArthur, Allison	4 176
Laity, Erin	4 318	McBride, Alexandra	219
Langevin, Jennifer	1 665	McCabe, Stephanie	2 071
Lansdown, Doug	1 094	Mccarthy, Patrick	3 373
Laratta, Elisabeth	1 447	McCreadie, Allister	8 384
Larocque, Chelsey	2 587	McIntyre-Smith, Julia	4 242
Laube, Kurt	2 574	McIvor, Lindsay	485
Lavoie, Robyn	3 299	McKay, James	2 115
Lavoie-Stobbs, Arlene	4 011	McKay, Lindsay	1 929
Leblanc, Gabrielle	4 200	McKee, Janel	3 989
Leblanc-Lupton, Michelle	2 590	Mcmullen, Andrea	1 107
LeDrew, Mark	1 195	Meek, Alyssa	2 473
Legaree, Alexander	7 197	Menard, Jenna	4 077
Lemieux, Tanya	3 474	Menard, Zachary	1 030
Lennie, Fraser	2 872	Merrithew, Leslie	3 902
Lindsay, Michel	2 872	Metcalfe, Scott	558
Linloff, Jenna	4 505	Michel, Gina	4 647
Long, Alexander	1 852	Michelin, Morgan	3 946
Long, Jenna	2 148	Miller, Shona	2 893
Look, Raynor	2 324	Miltenberger, Jacky	2 499
Lucas, Sandra	17 500	Mitev, Sierra	3 058
Lukaniuk, Crystal	3 113	Moir, Lauren	3 102
MacDonald, Amy	7 146	Moore, Kelly	4 252
MacDonald, Claire	384	Moore, Kristin	3 858
MacDonald, David	1 940	Moran, Alex	642
MacDonald, Laura	3 989	Moran, Colton	3 189
MacDougall, Ian	2 444	Morrison, Amanda	3 255
Mackenzie, James	4 099	Morrison, Donald	2 751
Mackenzie, Samantha	4 121	Morrison, John	2 800
Mackie, Kimberly	1 841	Morse, Julian	2 028
Mackinnon, Laura	1 140	Morton, Fallon	4 505
MacLellan, Joseph	3 989	Munroe, Sara	508
MacNeill, Laura	1 754	Munroe-Rosen, Soura	4 307
MacNeill, Nancy	16 953	Murphy, Brendan	2 432
MacNeill, Rachel	4 077	Murphy, Christine	5 677
Maddeaux-Young, Christopher	1 332	Murray, Janet	4 395
Maddeaux-Young, Hailey	3 978	Murray, John	3 014
Maguire, David	10 028	Myrick, Andrea	3 968
Mahler, Rebecca	1 940	Nadji, Negaar	3 880
Maisonneuve, Shayla	1 830	Ndlova, Princess	1 973
Makletzoff, Tonya	5 886	Nendsa, Troy	3 880
Maksymowich, Katie	3 500	Noel, Jeremy	4 066
Malakoe, Alexandra	3 836	Nojeda, Jovilynn	4 033
Mandeville, Curtis	2 937	Noland, Cory	3 150

## Gouvernement des Territoires du Nord-

**Tableau non consolidé des radiations de mauvaises créances,  
remises de dette et remises de prêts étudiants (non vérifié)**

**Tableau 9  
(suite)**

**Exercice terminé le 31 mars 2013**

Nolting, Michael	4 000	Rozestraten, Scott	3 748
Normandin, Jessie	3 244	Ruptash, Kenneth	4 022
Normandin, Julie	3 716	Russell, Brittany	4 000
Normandin-Flesjer, Nicole	2 625	Ruttle, Pamela	1 502
O'Connor, Elise	2 148	Ryder, Graeme	2 499
Offredi, Stephen	3 989	Sartor-Pielak, Ariana	900
O'Hara, Linna	2 674	Saulis, Jared	2 804
O'Keefe, Harry	3 880	Schmalz, Alexandra	1 019
Oliver, Steven	1 940	Schnyder, Stephanie	394
O'Neill, Margaret	898	Schwartzenberger, Jeffrey	1 907
Oteiza, Marissa	5 031	Scott, Danika	2 006
Pagonis, Shayla	2 949	Seeton, Matt	1 984
Paquin, Jahliele	4 088	Seinsson, Chelsea	2 214
Parker, Melody	3 935	Shaben, Krystal	1 929
Parrell, Cassandra	2 970	Shannon, Samuel	1 973
Parsons, Dustin	4 811	Short, Greg	2 017
Paul, Jonathan	1 034	Short, Tara	770
Peart, Sheldon	2 367	Shouhda, Lyle	1 951
Phillips, Taylor	2 800	Shouhda, Meagan	1 721
Phypers, Dave	1 171	Sibbald, Carey-Lynn	3 006
Plouffe, Nicholas	1 633	Silke, Andrew	1 556
Poitrass, Kristina	5 666	Silke, Ryan	1 776
Posynick, Jon	4 000	Silverio, Sandra	1 962
Poulter, Brad	4 443	Sinclair, Frances	2 291
Pound, Shawna	3 858	Singer, Claire	4 022
Power, Sarah Marie	3 935	Smith, Jodi	3 902
Purchase, Eli	4 066	Smith, Kathleen	2 800
Purchase, Elizabeth	3 146	Snodgrass, Jillian	2 356
Pyke, Caitlynd	1 633	Snyder, Cody	2 762
Pynten, Kirsten	1 469	Sosiak, Kevin	2 291
Radicchi, Laura	4 033	Spoelder, Kassandra	2 065
Radicchi, Lisa	3 989	St. Arnaud, Jessica	2 082
Ramm, Damien	557	St. Germaine, Kevin	2 937
Randall, Amber	994	St. Arnaud, Jessica	1 600
Rattray, Heather	3 319	Starling, Brent	3 836
Rattray, Kevin	3 978	Stelmack, Dallas	1 556
Reid, Graeme	1 874	Stelmack, Danelle	2 773
Reid, Taylor	2 006	Stephenson, Gordon	4 011
Rieger, Heaven	2 800	Stewart, Sabrina	1 404
Rivera, Justin	117	Stinson, Cleo	3 759
Rivers, Ashley	232	Stinson, Ella	1 874
Rivers, Ceilito	166	Stipdonk, Chris	3 726
Roberts, Brittany	3 058	Stirling, Aislinn	4 055
Roberts, Natascha	2 964	Straker, Devon	2 800
Robertson, Drew	3 913	Strand, Jesslyn	3 222
Rocher, Jaqueline	3 748	Strus, Tynan	2 576
Rocher, Lorna	5 601	Sullivan, Joshua	1 128
Rodgers, Tylor	1 545	Sumcad, Jasmin	1 962
Rodriguez-Masongsong, Rebecca	3 968	Swanson, Laura	1 699
Romanko, Lee	1 436	Taggart, Craig	2 148
Ropson, Ashley	3 551	Tam, Alexander	3 989
Rousselle, Natacha	1 265	Tam, Andrea	1 995
Rowe, Curtis	431	Thomas, Willem	1 403
Rozestraten, Katie	4 318	Thompson, Kristan	4 055

---

**Gouvernement des Territoires du Nord-****Tableau non consolidé des radiations de mauvaises créances,  
remises de dette et remises de prêts étudiants (non vérifié)****Tableau 9  
(suite)**

---

**Exercice terminé le 31 mars 2013**

---

Tolley, James	1 290
Tonge, Jeffrey	5 353
Tram, John	3 759
Tremblay, Brad	3 989
Tremblay, Dawn	4 000
Tremblay, Sheena	1 063
Tschirhart, Miranda	1 760
Turner, Christen	1 545
Tymchatyn, Shantel	1 611
Urschel, Skylar	2 674
Van Dyke, Christian	3 058
Van Metre, Stacey	4 220
Varrence, Shannon	3 880
Velez, Victoria	1 973
Vendiola, Arnel	2 861
Vician, Kristin	4 077
Vogt, Alanhea	3 573
Vuorela, Arleen	1 995
Walker, Ryan	1 400
Waugh, Jennifer	4 570
Webber, Jayson	3 978
Weitzel, Caitlin	4 472
Wells, Aaron	2 006
Welsh, Megan	3 124
Wesley, Vivian Krista	1 564
Westergreen, Anneka	4 537
White, Amanda	4 603
Williams, Danika	2 800
Williams, Heather	3 946
Wong, Daniel	1 929
Wong, Janet	2 324
Wood, Melissa	3 266
Wood, Shantana	2 469
Woodward, Devon	3 891
Wouters, Morgan	1 850
Woytuik, Ashley	1 315
Wigglesworth, Patrick	2 367
Wright, Briony	4 066
Wright, Erika	3 858
Wright, Kyla	2 718
Yee, Colton	3 036
Young, Jenelle	1 885
Zenko, Benjamin	1 107

<b>Total des remises</b>	<b><u>1 400 267</u></b>
--------------------------	-------------------------



---

**Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest****Tableau non consolidé des recouvrements de créances et de prêts étudiants déjà radiés  
(non vérifiées)****Tableau 10  
(suite)**

---

**Exercice terminé le 31 mars 2013**

---

<b>Nom</b>	<b>Montant (\$)</b>
------------	---------------------

**Éducation, Culture et Formation**

Beaulieu, Bernadette	1 933
Casaway, Raymond	594
Champagne, Ira Guy	1 129
Colbourne, Jennifer	1 771
Christie, Fred George	697
Cuerrier, Sheila	2 354
Dyke, Shara-Lee	1 478
Foltyn, Jiri	1 879
Leger, Candace Samatha	1 830
Mantla, Rita Mary	1 966
Nessel, Leon Ronald C.	1 563
Ricketts, Cassandra Lee	660
Tearle, Sandra	703
Ruben, Bill Steven	1 301
Blanchard, Constance	702
Guay, Dale Bryan	14 630
Holt, Kenneth Dean	2 094
MacQuarrie, Donald Hector	1 200
	<u>38 484</u>

**MAMC**

Société métisse de développement de	4 115
Ruben, Peter et Molly, Illasiak	500
	<u>4 615</u>

**Transports**

Krahn, John D.	<u>982</u>
----------------	------------

**Environnement et Ressources  
naturelles**

	957
Neyelle, Michael Robert	1 759
	<u>2 716</u>

**Justice**

Peffer, Dolly	<u>1 128</u>
---------------	--------------

<b>Montants individuels inférieurs à</b>	<b><u>2 407</u></b>
--	---------------------

<b><u>50 332</u></b>
----------------------

---

**Gouvernement des Territoires du Nord-****Tableau non consolidé des avances échues pour frais de déplacement****Tableau 11****Exercice terminé le 31 mars 2013**

---

Les avances échues pour frais de déplacement sont des avances qui n'ont pas été justifiées au moyen d'un relevé de frais dans les 10 jours suivant la date du retour indiquée dans l'autorisation de déplacement.

\$

**Assemblée législative**Nadli, Michael 300**Affaires municipales et communautaires**Villeneuve, Gloria 7001 000

## Gouvernement des Territoires du Nord-

**Tableau non consolidé des avances antérieures à justifier aux exercices antérieurs (non vérifié)**

**Tableau 12**

**Exercice terminé le 31 mars 2013**

	<b>Date d'émission</b>	<b>\$</b>
<b>Éducation, Culture et Formation</b>		
Première Nation de Deline	20 décembre 2011	18 188
Fédération franco-ténoise	29 juin 2011	10 310
Inuvik Community Corp	5 août 2011	10 900
ASD d'Aklavik	9 décembre 2011	15 000
Programme pour les travailleurs âgés – Première Nation de Deline	12 décembre 2011	2 799
ASC de la réserve de Hay River	21 novembre 2011	7 500
Bande Gwichya Gwich'in	3 novembre 2011	15 000
Société de guérison TI'oondih	10 novembre 2011	15 000
Hameau de Fort Liard	31 août 2011	8 100
Garderie de Hay River	7 mars 2012	17 437
Première Nation de Deninu Kue	16 février 2012	2 920
Société foncière de Norman Wells	12 juillet 2011	2 800
Communauté de Sachs Harbour	24 juin 2011	11 000
Hameau de Paulatuk constitué	26 mars 2012	4 550
Hameau de Fort McPherson	20 octobre 2011	9 800
Hameau de Tuktoyaktuk	7 décembre 2011	2 000
Redshaw, Braden	7 juillet 2011	1 000
Cox, Mary	7 juillet 2011	5 000
Zoe, Joseph	29 juin 2011	10 000
Green, Jim	8 juillet 2011	9 000
Lafferty, Richard	8 juillet 2011	10 900
DeWolf, Chris	27 juin 2011	3 000
Centre d'apprentissage de Tulita	8 juillet 2011	644
Dry Cold Media	7 juillet 2011	17 000
Société de musique, d'arts et de culture de Hay River	15 juillet 2011	10 000
Guilde d'art et d'artisanat de Yellowknife	15 juillet 2011	9 800
Netesena, Jasmine	29 juillet 2011	6 500
Nardone, Michael	5 août 2011	3 000
Mercredi, Rosalind	27 juin 2011	7 000
Rogers, James	29 août 2011	7 900
Deline Gospel Singers	8 juillet 2011	15 000
Gillis, Tanya	20 octobre 2011	4 000
Sipos, Dana	4 novembre 2011	3 000
Midway Lake Festival	21 novembre 2011	15 000
Open Sky Creative Society	24 août 2011	13 000
Ville de Fort Smith	10 août 2011	3 775
		<b>307 823</b>

**Total**

**307 823**

---

**Gouvernement des Territoires du Nord-****Tableau non consolidé des projets pour le compte du Canada, du Nunavut et de tiers  
– charges recouvrées (non vérifié)****Tableau 13**

---

**Exercice terminé le 31 mars 2013**

---

\$

**Exécutif**

---

Société régionale inuvialuite **124 000**

---

**Ressources humaines**

---

Santé des Autochtones **3 512**

---

**Affaires autochtones et Relations intergouvernementales**

---

Financement de la mise en œuvre de l'Accord inuvialuit 119 185  
Mise en œuvre des revendications territoriales des Gwich'in 172 406  
Mise en œuvre des revendications territoriales du Sahtu 112 463  
Financement de la mise en œuvre de l'Accord tlicho 173 020  
Détachement – Affaires indiennes et du Nord Canada 151 045

---

**728 119**

---

**Affaires municipales et communautaires**

---

Taxe fédérale sur l'essence 14 084 733  
Mise en œuvre des revendications territoriales des Gwich'in 1 360  
Mise en œuvre des revendications territoriales du Sahtu 2 615  
Stratégie panterritoriale sur le sport 252 070  
Mise en œuvre de l'Accord tlicho 74 002

---

**14 414 780**

---

**Transports**

---

Code national de sécurité 153 371  
Récupération du glycol (transport aérien) 100 821  
Parc national Wood Buffalo 1 126 761  
Route d'accès du lac Prelude 7 000  
Système de manutention des bagages – Aéroport de Yellowknife 131 544  
Entretien des routes de l'Alberta 532 589  
Entretien du corridor de Hay River 58 833  
Programme fédéral d'entretien marin de l'Arctique 317 791

---

**2 428 710**

---

## Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest

Tableau non consolidé des projets pour le compte du gouvernement du Canada, du  
gouvernement du Nunavut et de tiers

Tableau 13  
(suite)

Exercice terminé le 31 mars 2013

\$

### Travaux publics et Services

Mise en œuvre des revendications territoriales du Sahtu	4 400
Mise en œuvre des revendications territoriales des Gwich'in	4 400
Mise en œuvre de l'Accord tlicho	14 973
Édifice Alex Moses Greenland – Administration des services de santé et des services sociaux de Beaufort-Delta	80 274
Conseil scolaire de division de Beaufort Delta	140 137
Chaudière à granulés de bois de Behchoko	100 000
Elizabeth MacKenzie – Rénovations mineures	47 000
Modernisation du système de chauffage – Clinique du lac Frame	67 676
	<b>458 860</b>

### Justice

Mise en œuvre des revendications territoriales du Sahtu	21 825
Mise en œuvre des revendications territoriales des Gwich'in	21 825
Mise en œuvre de l'Accord tlicho	47 169
Commis aux successions	187 575
Cadre visant à améliorer les services aux victimes aux TNO	477 116
Fonds de soutien aux familles	200 562
Barreau des TNO	20 000
Fondation juridique des TNO	50 000
	<b>1 026 072</b>

### Santé et Services sociaux

Stratégie panterritoriale sur la santé buccodentaire	30 000
Initiative panterritoriale de marketing social	5 236
Programme panterritorial de santé mentale	1 415
Groupe de travail fédéral-territorial de sous-ministres adjoints – Accord de contribution	174 993
Initiative concertée pour contrer l'obésité infantile	11 341
Programme de soutien au financement du traitement de la toxicomanie	283 762
Initiative panterritoriale de premiers soins en santé mentale	7 084
Financement de prestations de maladie pour des services non assurés	12 527 330
Projet de surveillance des effets cumulatifs des TNO	52 096
Projet panterritorial concernant le syndrome d'alcoolisme fœtal	30 000
Association canadienne du diabète – Étude de validation du diabète	4 839
Réseau pancanadien de santé publique	57 304
Enfants en santé/Bien-être mental/Habitudes de vie saines	9 275 098
Ligne antitabac/Projet pour cesser de fumer	24 938
Contribution pour la politique sur la santé – Recherche de diplômés internationaux en	85 937
Système national de surveillance des maladies chroniques Programme de financement fédéral	62 943
pour le mieux-être	442 876
Service des soins communautaires et des soins à domicile	4 157 691

**27 234 883**

---

## Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest

Tableau non consolidé des projets pour le compte du gouvernement du Canada, du  
gouvernement du Nunavut et de tiers

Tableau 13  
(suite)

Exercice terminé le 31 mars 2013

---

\$

### Éducation, Culture et Formation

Mise en œuvre des revendications territoriales du Sahtu	10 000
Mise en œuvre des revendications territoriales des Gwich'in	24 492
Mise en œuvre de l'Accord tlicho	67 560
Marché du travail	1 470 599
Entente sur le développement du marché du travail	4 131 993
Travailleurs âgés	47 724
Portail sur l'immigration	46 270
Rassemblement des organismes artistiques et culturels des TNO	41 790

---

**5 840 428**

### Environnement et Ressources naturelles

Mise en œuvre des revendications territoriales du Sahtu	140 145
Mise en œuvre des revendications territoriales des Gwich'in	235 562
Mise en œuvre de l'Accord tlicho	66 884
Mise en œuvre des revendications territoriales des Inuvialuit	4 143 542
NatureServe Canada	27 397
Parcs Canada	40 000
Office d'aménagement territorial du Sahtu	11 742
Office des ressources renouvelables du Sahtu	4 564
Adaptation aux changements climatiques	497 500
US Fish and Wildlife	530
ConocoPhillips Canada	40 000
Reboisement	4 895
Affaires indiennes et du Nord Canada	673 049
Conseil des ressources renouvelables gwich'in	20 000
Fonds mondial pour la nature (Canada)	96 500
Environnement Canada	190 000
Agence canadienne de développement économique du Nord (CanNor)	1 750 000
Entente d'aide mutuelle sur le partage des ressources	858 894

---

**8 801 204**

### Industrie, Tourisme et Investissement

Mise en œuvre des revendications territoriales du Sahtu	25 000
Mise en œuvre des revendications territoriales des Gwich'in	17 500
Agence canadienne de développement économique du Nord (CanNor)	1 488 770
Agriculture et agroalimentaire Canada	300 109

---

**1 831 379**

---

<b>Total</b>	<b>62 891 947</b>
--------------	-------------------

---